Vorwort

1.) 1.)

cj

ἐπ-ει-δή-περ

Wenn[2]-aber[3]-*dar*auf*hin*[1]-eben[4]

Weil nun eben

aj no ma pl

πολλοὶ

viele *es*

einen

(א) A, B, C, R: 3 p pl a1 ig

|ἐπ-εχείρησαν|

|(*jetzt*) auf-*die* Hand ge*nomm*en *haben* sie|

|(*jetzt*) Versuch unternommen *haben* sie|

[ursprünglicher א: 3 p pl a1 ig]

[ἐπ-εχείλησαν]

[(*jetzt*) auf-*die* Lippe ge*nomm*en *haben* sie]

if a1 md kt

ἀνα-τάξασθαι

(*de facto*) i*ndividuel*l *für das* Hinauf-*zu* ordnen

(*de facto*) i*ndividuel*l *zu* verfassen

(*de facto*) i*ndividuel*l ab*zu*fassen

-

eine

eine

eine

einen

eine

eine

ak fe

δι-ήγησιν

durch*weg-die Geschnisse betreffs des Weges der* Zi*el*zu*führung*

*Hin*durch-Leitung

durch*gehende-Her*leitung

Leitung[2]-*anhand von Worten* durch[1] *Geschehnisse*

Bericht

Vergegenwärtigung

Erzählung

prp gn

περὶ τῶν

betreffs **der**

pt pe gn ne pl md/ps

πεπληρο-φορημένων

sich völlig-tragen/*ass*enhabenden

sich voll-*zum* Tragen*bring*en/*ass*enhabenden

pt pe gn ne pl md/ps (Vorgang + Zustand)

völlig-getragenworden(seiend)en

sich voll-*zum* Tragen ge*brach*tworden(seiend)en

prp dt 1 p pl dt

ἐν ἡμῖν

in uns,

prp gn gn ne pl

πραγμάτων

voraus *der* praktisch*en Vorfäl*le

angesichts Angewendeten

*Tat*sachen,

[1]aL, ursprünglicher Codex Sinaiticus schreibt:
„Weil *es* nun eben viele (*jetzt*)[a] auf *die* Lippe ge*nomm*en *haben*,“

Vorwort

[1]Weil

[1]*es*

[1]nun

[1]eben

[1]viele

[1](*jetzt*)[a]

[1]auf

[1]*die*

[1]Hand

[1]ge*nomm*en

[1]*haben*,

(*de facto*)[a]

i*ndividuel*l

durch*weg*

die

Geschnisse

betreffs

der

Weges

der

Zi*el*zu*führung* Joh 20.31

für

das

Hinauf

zu

ordnen, 1 Kor 14.40

betreffs

der

sich

in

uns

völlig

tragen/*ass*enhabenden,

angesichts

der

*Tat*sachen,

ohne (...) a+pt lesbar

2.)		2.)		
	av	ℵ, B, C, R: 3 p pl a1 kt	so,	
καθ-ὡς		|παρ-έδοσαν|	wie	
gemäß-wie		(*de facto*) bei-gegeben *haben* sie	sie	
jeweils-wie		(*de facto*) unmittelbar-*über*geben *haben* sie	*es*	
so, wie		(*de facto*) überliefert *haben* sie	uns	
	[A: aS]		(*de facto*)[a]	
[παρ-έδωσαν]			unmittelbar	
		es	*über*geben	
	1 p pl dt	no ma pl	*haben*,	
ἡμῖν		οἱ	*ja*	
uns		die	die	
	prp gn	gn fe	(*de facto*)[a]	
ἀπ’		ἀρχῆς	von	Joh 15.27
von *an*		Anfang	Anfang	1 Joh 1.1
		Ursprung	*an*	
		Beginn	*individuell*	
	no ma pl		selber	
αὐτ-όπται		καὶ	Augen*zeug*en	Apg 1.22
selber-Augen*zeug*en		und	und	2 Petr 1.16
		no ma pl	niedere	
		ὑπ-ηρέται	Dienstleistung	
die		*wie* unter *Deck befindliche*-Galeerenruderer	*Verrichtende*	1 Kor 4.1
		niederere Dienstleistung *Verrichtend*en,	des	
		pt a2 no ma pl md dp kt	Logos’	
		γενόμενοι	gewordenseienden,	
die		(*de facto*) *individuell* gewordenseienden		
		gn ma		
τοῦ		λόγου		
des		Wortes		
des		Erwogenen		
des		Erwählten		
des		Rechnung*slegen*s		
des		Logos’,		
der		Log*ik*		

ohne (...) a+pt lesbar

3.) **3.)**

3 p a1 ig
ἔδοξε
so (*jetzt*) *sich eine* Mein*ung bild*ete es

prp dt — 1 p dt
κά-μοὶ
bei auch-mir, *dem*

pt pe dt ma
παρ-η-κολου-θηκότι
daneben*stehend-sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-Gesetzthabenden
daneben*stehend-sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-Gesetzthabenden
unmittelbar-Gefolgtseienden
unmittelbar-Begleitenhabenden
unmittelbar-Angehängthabenden

av — aj dt ne pl
ἄνω-θεν — πᾶσιν
oben-*ge*setzt — allen
wieder*um-ge*setzt
von oben {*von Anbeginn der Zeit*} an

av
ἀκριβῶς
Dingen genau,
akribisch

av — 2 p dt — if a1 ig
καθ-εξῆς — σοι — γράψαι
gemäß-*dem* Haben — dir — (*jetzt*) *zu* schreiben,
gemäß-*der* Ge*geben*heit

vo — aj vo ma sl — vo ma
κράτιστε — Θεό-φιλε
o halt*mächt*igster — *des Ein*setzers-Freund
*des Ab*setzers-Freund
des Schau*enden*-Freund
Gottes-Freund
Theo-Philus,

4.) **4.)**

ἵνα
auf daß

ℵ: 2 p a2 opt ig
|ἐπι-γνοῖς|
|(*jetzt*) *all*gebiets-wissen mögest du|
|(*jetzt*) gebiets*umfassend*-kennen mögest du|
|(*jetzt*) erkennen mögest du|

[ℵ², A, B, C, R: 2 p a2 kj ig]
[ἐπι-γνῷς]
[(*jetzt*) *all*gebiets-wissen *könn*test / *würd*est / *soll*test du]
[(*jetzt*) gebiets*umfassend*-kennen *könn*test / *würd*est / *soll*test du]
[(*jetzt*) erkennen *könn*test / *würd*est / *soll*test du]

prp gn — pna gn ma pl
περὶ — ὧν
betreffs — welcher

2 p a1 ps kt
κατ-ηχήθης
(*de facto*) herab-*be*hallt wurdest du
(*de facto*) *all*bezüglich-*be*hallt wurdest du
(*de facto*) *von oben* herab-hall*art*ig *versorg*t wurdest du
(*de facto*) *all*bezüglich-hall*art*ig *versorg*t wurdest du
(*de facto*) *von oben* herab-echo*art*ig *versorg*t wurdest du
(*de facto*) *all*bezüglich-echo*art*ig *versorg*t wurdest du
(*de facto*) unterrichtet wurdest du

gn ma pl — ak fe
λόγων — τὴν — ἀ-σφάλειαν
der Worte — das — Un-Stolperbare
Erwogenen — die — Sicherheit.
Erwählten
Rechnung*slegung*en
Log*ik*en

[1]aL, 2. Korr. Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„auf daß du die Sicherheit *der* Worte (*jetzt*)[a] erkennen *könn*test,“

so
*bilde*te
sich
(*jetzt*)[a]
auch
bei
mir
eine
Mein*ung*,
dem
von
oben
{*von* — Präexistenz?
Anbeginn
der
Zeit}
an,
allen
Dingen
genau
Gefolgtseienden -,
gemäß
der
Ge*geben*heit
dir
(*jetzt*)[a]
zu
schreiben, — Joh 20.31
o
halt*mächt*igster — Apg 24.3
Theophilus, — Apg 1.1

[1]auf
[1]daß
[1]du
[1]die
[1]Sicherheit
[1]*der*
[1]Worte
[1](*jetzt*)[a]
[1]erkennen — Spr 22.21
[1]mögest,
betreffs
welcher
du
(*de facto*)[a] — Gal 6.6
unterrichtet — Apg 18.25
wurdest.

*An*kündigung		*An*kündigung
des		der
der		
der		*Ge*burt
der		des
Erwerdens		Jo*h*annes
*Ge*burt		
Erzeugung		Und
Genetik		es
des		geschah
des Werden*mach*enden Gnaden		(*jetzt*)[a]
JHWHs Gnaden		*individuel*l
Jo*h*annes		in
5.)	5.)	den
	3 p a2 md dp ig	Tagen
	ἐγένετο	[des]
	(*Jetzt*) *individuel*l wurde es	*H*erodes,
	(*Jetzt*) *individuel*l geschah es	*des*
	(*Jetzt*) sich entwickelte es	Königs
	prp dt	der
	ἐν ταῖς	*Provinz*
	in den	Judäa,
	dt fe pl ℵ, B	*daß*
	ἡμέραις	[ir]ein
	Tagen |*des*|	Priester
	[A, C, R] gn ma	*da*
	[τοῦ] Ἡρῴδου	*war*,
	[des] Heroischen	
	Heldenhaften	
	*H*erodes,	
	gn ma	
	βασιλέως	
	des *Voran*schreitenden	
	*den Fort*schritt *Bestimm*enden	
	*auf Veranlassung Auf*gestiegenden	
	Regenten	
	Regier*ungsvollmacht Ausüb*enden	
	Königs	
	König*sherrscher*s	
	Basis*geb*ers	
	hebrÜ: gn fe	
	τῆς Ἰουδαίας	
	des Dankenden	
	Bekennenden	
	Judäa,	
	jüdischen *Erdland*s *und seiner Bevölkerung*	
	no ma	
	ἱερεύς	
	daß Geweihter	
	Priester,	
	pna no ma	
	τις	
	irgend *da war er*,	
	[ir]ein,	

39-1 vZtr

Mat 2.1

prp dt			
infolge von		dem,	infolge
infolge von		dem,	von
infolge von		dem,	dem,
mit		dem	welches
dt ne			bestimmungsgemäß
ὀ-νόματι			Zacharias
welches-Denken Bestimmendes ist,		der	ist,
welches-bestimmungsgemäß ist,			aus
welches-gesetzmäßig ist,			der
Namen			Tageaufteilung
hebrÜ: no ma		(NÜ)	{des
Ζαχαρ-ίας		(Ζα-χαρ-ίας)	Priestergeschlechts}
der Werdenmachende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		(lauteres-Bewirten-des Werdenmachenden)	Abias.
JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		(lauteres-Bewirten-JaHs)	[1]Und
Zachar-ias		(Za-char-ias),	[1]es
prp gn			[1]war
ἐξ			[1]ihm
aus		der	[1]ein
gn fe			[1]Weib
ἐφ-ημερίας			[1]aus
Tage[2]-Aufteilung[1]			[1]den
auf-bestimmte Tage begrenzte Dienstteilung			[1]Töchtern
auf-den Tag bezogene Dienstteilung			[1]Aarons
			[1]zu
			[1]eigen,
{der	Geweihtenwerdelinie}	des	[1]und
{des	Priestergeschlechts}		[1]das,
hebrÜ: gn ma			[1]welches
Ἀβ-ιά		(Ἀβ-ι-ά)	[1]bestimmungsgemäß
mein Vater-ist der Werdenmachende		(mein[2]-Ur[3]-Vater[1])	[1]ihr
mein Vater-ist JaH		(mein[2]-Vater[1]-ist der Aleph[3])	[1]ist,
Ab-i-a		(Ab-i-a)	[1]war
א, B, C, R:		no fe	[1]Elisabet.
καὶ		|γυνὴ	
Und	|zu eigen war es	|ein | Weib|	
		|eine | Frau|	
3 p dt ma	[A:	3 p gn ma]	
αὐτῷ|	[ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ]
ihm	[das	Weib,	seinerseits
	[die	Frau	seine,]
		prp gn	
		ἐκ	
war es	eines]	aus	
	[eine]		
	gn fe pl		
τῶν	θυγατέρων		
den	Töchtern	des / der	
		hebrÜ: no ma	
	Ἀ-αρών		
	Ur-Gebirges / Ur-Schwangeren / Ur-Sarglade		
	Aleph-Gebirges / Aleph-Schwangeren / Aleph-Sarglade		
	A-aron,		
	א, B, C, R	[A]	
καὶ	|τὸ|		
und	|das|	[das]	
	|das|	[das]	
	|das|	[da]	
	|der|	[der]	
no ne		3 p gn fe	
ὄ-νομα		αὐτῆς	
welches-Denken Bestimmendes ist,		seinerseits	
welches-bestimmungsgemäßes ist,		sein	
welches-gesetzmäßig ist,		sein	
Name		ihr,	
war es / er		die	
		(B) hebrÜ: no fe	
	Ἔλ-(ε)ι-σάβετ		
	mein[2]-Einzüngiger[1]-des Schwörens[3] / der Sieben[3]		
	mein[2]-einer Lehrender[1]-des Schwörens[3] / der Sieben[3]		
	Gott des Schwörens / der Sieben		
	El-i-sabet		
		(NÜ)	
	(Ἔλ-(ε)ι-σάβετ)		
	(mein[2]-Einzüngiger[1]-ist ersattet[3] / ist Stamm / ist Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)		
	(mein[2]-einer Lehrender[1] ist ersattet[3] / ist Stamm / ist Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)		
	(Gott-ist ersattet[3] / ist Stamm / ist Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)		
	(El-i-sabet).		

1 Chr 24.10+19

3 Mos 21.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
sein [d] Weib
war
eines
aus
den
Töchtern
Aarons,
und
das,
welches
bestimmungsgemäßes
ihr
ist,
war
Elisabet.“

ohne (...) a+pt lesbar

6.)		6.)	
	3 p pl ipe		
ἦσαν		δὲ	
Waren sie		aber	
	aj no ma pl		aj no ma pl
δί-καιοι		ἀμφότεροι	
durch*weg*-Gebrannte		ring*artig*e	
*Auf*zeigende		beide	
Gerechte			
	κ, B, C: prp gn		
|ἐν-αντίον		τοῦ	
|in-*der Sichtweise des* Anstatt		dem	
|in-*der Sichtweise* gegen*über*|			
|gegen*über*|			
	gn ma		[A, C³, R: prp gn
θεοῦ|		[ἐν-ώπιον	
*Ein*setzer|		[im-Auge	
|Absetzer|			
|Schau*end*en|			
|Gott|			
			gn ma]
τοῦ		θεοῦ]	
des		*Ein*setzers]	
		[Absetzers]	
		[Schau*end*en]	
		[Gottes],	
weil		*waren sie*	
	pt pr no ma pl md/ps		pt pr no ma pl md/ps (Zustand)
πορευόμενοι			
*individuel*l Gehende		*zum* Gehen *Veranlaß*tseiende	
	pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)		prp dt
			ἐν
zum Gehen *Veranlaß*twerdende			in
	aj dt fe pl		
πάσαις		ταῖς	
allen		den	
	dt fe pl		
ἐν-τολαῖς		καὶ	
In*nen*-Vollendigungen		und	
In*nen*-Zielen			
Geboten			
			dt ne pl
		δι-καιώμασιν	
den		durch*weg-als* gebrannt *Gelt*enden	
		*Auf*zeigungsge*mäß*en	
		Rechtge*mäß*en	
		Gerecht*igkeit Gebiet*enen	
		Gerecht*igkeit gebiet*enden *Satzung*en	
			gn ma
τοῦ		κυρίου	
des		Geltenden	
		Herrn	
			aj no ma pl
		ἄ-μεμπτοι	
als		Un-Tadlige.	

[1]Beide
[1]aber
[1]waren
[1]durch*weg*
[1]Gebrannte
[1]in
[1]*der*
[1]*Sichtweise*
[1]gegen*über*
[1]dem
[1]Gott,
weil
sie
*individuel*l
in
all
den
Geboten
und
den
durch*weg*
als
gebrannt
*Gelt*enden
des
Herrn
als
Untadelige
Gehende
waren.

1 Mos 6.9

1 Kön 15.5
Hi 1.1
Luk 2.25
Heb 11.4

1 Mos 26.5
3 Mos 20.8

Ps 119.1

Php 3.6

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
3. Korrektor Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Beide
aber
waren
durch*weg*
Gebrannte
im
Auge
des
Gottes,“

7.) 7.)

καὶ	οὐκ	Und	
Und	nicht		
		ein	
3 p ipe	3 p pl dt ma		
ἦν	αὐτοῖς	Kind	
zu eigen war es	ihnen		
	no ne	war	
	τέκνον		
ein	Kind,		
		ihnen	
cj	ℵ, A, B, C: 3 p ipe		
καθ-ότι	ἦν	nicht	
gemäß-das	war sie		
alldieweil		zu	
	A, R = 3		
ℵ, A, C	[B]	eigen,	1 Mos 11.30 Ri 13.2 1 Sam 1.5+6
|ἡ|			
|die|	[die]		
A, R = 1		alldieweil	
	ℵ, A, B: hebrÜ: no fe	die	
Ἐλ-(ε)ι-σάβετ			
mein²-Einzüngiger¹-*des* Schwörens³ / *der* Sieben³		Elisabet	
mein²-einer Lehrender¹-*des* Schwörens³ / *der* Sieben³			
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben			
El-i-sabet		eine	
A, R = 2			
	(NÜ)	Sterile	1 Mos 25.21 1 Mos 29.31
(Ἐλ-(ε)ι-σάβετ)			
(mein²-Einzüngiger¹-*ist* ersattet³ / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)		war,	
(mein²-einer Lehrender¹ *ist* ersattet³ / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)			
(Gott-*ist* ersattet³ / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)		und	
(El-i-sabet)			
	no fe	beide	
	στεῖρα		
eine	*durch Entzug*, *Leben zu geben*, *Ent*festigte *der Möglichkeit*, *Leben zu geben*, Beraubte *der Lebensgebung* Entzogene	waren	
	Sterile	solche,	
	aj no ma pl		
καὶ	ἀμφότεροι	die	
und	ring*artige*		
	beide	in	
pt pe no ma pl	prp dt		
προ-βεβηκότες	ἐν	ihren d Tagen	1 Mos 18.11 Luk 1.18
Vor-Geschrittenseiende	in		
	dt fe pl	(*allmählich*)pt	
ταῖς	ἡμέραις		
den	Tagen,	vorgeschritten	
3 p pl gn ma	3 p pl ipe		
αὐτῶν	ἦσαν	waren.	
ihrer*seits*	waren sie.		
ihren,			

8.)			8.)	
	3 p a2 md dp ig			
	ἐγένετο	δὲ		Es
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l **wurde** es	aber		geschah
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l geschah es			(*jetzt*)[a]
	(*Jetzt*) sich entwickelte es			
	prp dt		dt ne	
	ἐν	τῷ		aber
	in	dem,		i*ndividuel*l,
	in*folge von*			in*folge*
			if pr	
	ἱερατεύειν			*von*
	als **Geweihter** *zu amtier*en			dem,
	zu **priestern**			*weil*
	als **Priester** *zu amtier*en			es
	den **priester***lichen Dienst zu verricht*en,			[h]*für*
				ihn
				bestimmt
	weil	*bestimmt war es*		*war*,
	prp ak		3 p ak ma	in
		αὐτὸν		der
	hinein in	ihn		Ordnung
	[h]*für*			seiner [d] Tag*eauf*t*eil*ung
	prp dt			gegen*über*[j]
	ἐν	τῇ		dem
	in	der		Gott
	dt fe			*den*
	τάξει	τῆς		priester*lichen*
	Ordnung	der		*Dienst*
			gn fe	*zu*
	ἐφ-ημερίας			*verricht*en,
	Tag*e*[2]-Auf*teil*ung[1],			
	auf-*bestimmte* Tag*e begrenzte Diensteinteil*ung			
	auf-*den* Tag *bezogene Diensteinteil*ung			
	3 p gn ma		ℵ, A, C: prp gn	
	αὐτοῦ	|ἐν-αντίον|		
	seiner,	in-*der Sichtweise des* Anstatt		
		in-*der Sichtweise* gegen*über*		
		gegen*über*[j]		
	[B, R: av]		gn ma	
	[ἔν-αντι]	τοῦ	θεοῦ	
		dem	*Ein*setzer	
			Absetzer	
			Schau*end*en	
			Gott,	

1 Chr 24.19

2 Chr 8.14
2 Chr 31.2

9.) 9.)

prp ak

κατὰ τὸ

da **gemäß** **der**

ak ne

ἔ-θος

*Handl***ung** *für* **sich** *selbst-wie es ge***setzt** *ist*
*Handl***ung** *für* **sich** *selbst-wie es vermeintlich eigen***willig** *ist*

Gewohnheit

gn fe

τῆς ἱερατείας

des **Geweihte***namt***es**
*Amt***es** *eines* **Geweihten**
Priester*amt***es**

3 p a2 kt

ἔλαχ-ε

(*de facto***)** *sich als* **Hinauf[2]-Lanz***ung*[1] *geb***en** *ließ* **es**
(*de facto***)** *von* **oben[2]-***die Entscheidung wie mit einer* **Lanze[1]** *zufiel* **es**
(*de facto***) zufiel es**
(*de facto***) lancierte es**

prp gn

*ihm***,** *betreffs*

gn ne if a1 ig

τοῦ θυμιᾶσαι

dessen, **(***jetzt***) Opfer***rauch darzubring***en**
(*jetzt***)** *zu* **räuchern**

pt a2 no ma dp kt

εἰσ-ελθὼν

als **(***de facto***) Hinein-Gekommenseiender**

prp ak ak ma

εἰς τὸν ναὸν τοῦ

hinein in **den** **Tempel** **des**
[h]in

ℵ, A, B, R: gn ma [C, D: gn ma]

|κυρίου| [θεοῦ]

|Geltenden| **[***Ein***setzer]**
|Herrn| **[Absetzer]**
[Schau*end***en]**
[Gottes].

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Codex Bezae** schreiben:
„*wenn er* **(***de facto***)**[a] **(***allmählich***)**[pt] [h]**in den Tempel des Gottes hineingekommen ist.**“

da
es
gemäß
der
Gewohnheit
des
Priester*amt***es**
(*de facto***)**[a]
ihm
zufiel,
betreffs
dessen,
(*jetzt***)**[a]
Opfer*rauch* 2 Mos 30.1,7+8
*darzubring***en,**
[1]*wenn*
[1]*er*
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]**(***allmählich***)**[pt]
[1][h]**in**
[1]**den**
[1]**Tempel**
[1]**des**
[1]**Herrn**
[1]**hineingekommen**
[1]**ist.**

10.)		10.)
		aj no ne
καὶ	πᾶν	
Und	all	
		no ne
τὸ	πλῆθος	
die	Fülle	
ℵ, B, C: 3 p ipe		ℵ, B, C:
ἦν		
war sie,	|ja	
A, R = 3		
	τοῦ	
die|	des	
	A, R = 1	
gn ma		
λαοῦ		
Gleichsprachigen	als	
Volkes	ein	
A, R = 2		
		pt pr no ne md/ps dp
προσ-ευχόμενον		
individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-Habende		
individuell zum Herrn hin-Wünschende		
individuell Betendes		
		pt pr no ne md/ps dp (Zustand)
zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben Veranlaßtseiendes		
zum Herrn hin-Wünschen Veranlaßtseiendes		
zum Beten Veranlaßtseiendes		
		pt pr no ne md/ps dp (Vorgang)
zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben Veranlaßtwerdendes		
zum Herrn hin-Wünschen Veranlaßtwerdendes		
zum Beten Weranlaßtwerdendes		
av		prp dt
ἔξω		
draußen	in	
		dt fe
τῇ	ὥρᾳ	
dem	Zeitabschnitt	
der	Jahreszeit	
der	Stunde	
		gn ne
τοῦ	θυμιάματος	
des	Opferrauchs.	
	zu Räuchernden	
	Räucherwerks	

[1]Und
[1]all
[1]die
[1]Fülle,
[1]ja
[1]die
[1]des
[1]Volkes
[1]war
[1]als
[1]individuell
[1]Betendes
[1]draußen
[1]in
[1]der
[1]Stunde
[1]des
[1]Opferrauchs.

Apk 8.3

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(Wortreihenfolge):
„Und
all
die
Fülle
des
Volkes
war
als
individuell
Betendes
draußen
in
der
Stunde
des
Opferrauchs.“

11.)			11.)	
		3 p a1 ps ig		Es
	ὤφθη			wurde
	(*Jetzt*) *er*aug*barge*mach*t* wurde er			ihm
	(*Jetzt*) *für das* Aug*e gewahr*barge*mach*t wurde er			aber
	(*Jetzt*) *für das* Aug*e wahrnehm*barge*mach*t wurde er			(*jetzt*)[a]
				ein
		3 p dt ma		Engel
δὲ	αὐτῷ			des
aber	ihm	*ein*		Herrn
				für
no ma		gn ma		das
ἄγγελος		κυρίου		Auge
Künder	*des*	Geltenden		*wahrnehm*barge*mach*t,
*Ver*künder		Herrn,		*einer*
Boten				*der*
Botschafter				(*allmählich*)[pt]
*Be*auftragten				[as]an
Auftrag*süberbring*er				*den*
Weisung*süberbring*er				Rechts*befindlich*en
Engel				des
				*Opfer*altars
		pt pe no ma		des
	ἑστὼς			Opfer*rauch*s
ein	Standge*nomm*enhabender	*als*		gestanden
	Gestandenhabender			hat.
prp gn		aj gn ne pl		
ἐκ		δεξιῶν		
aus	*den*	Empfangenden		Und
[as]an		Empfang*ber*eiten		Zacharias
		Recht*sbefindlich*en		wurde
				(*jetzt*)[a]
gn ne		gn ne		erregt
τοῦ	θυσιασ-τηρίου	τοῦ	θυμιάματος	*nachdem*
des	Opfer-Hütenden	des	Opfer*rauch*s.	*ihn*
	Altars		*zu* Räuchernden	(*de facto*)[a]
	*Opfer*altars		Räucher*werk*s	(*allmählich*)[pt]
				wahrgenommen
				hatte,
				und
				Furcht
				fiel
				(*jetzt*)[a]
				*all*gebiets
				auf
				ihn.
12.)			12.)	
		3 p a1 ps ig		
καὶ	ἐταράχθη			
Und	(*jetzt*) erregt wurde er	*der*		
	(*jetzt*) beunruhigt wurde er			
	(*jetzt*) *in* Stör*ung* ge*brach*t wurde er			
hebrÜ: no ma			(NÜ)	
Ζαχαρ-ίας			(Ζα-χαρ-ίας)	
der Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]			(lauteres-Bewirten-*des* Werden*mach*enden)	
JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]			(lauteres-Bewirten-JaHs)	
Zachar-ias			(Za-char-ias)	
als		*ihn*		
		pt a2 no ma kt		
	ἰδὼν			
	(*de facto*) Gewahrthabender			
	(*de facto*) Wahrgenommenhabender,			
			no ma	
καὶ			φόβος	
und	*die*		Furcht	
			*Ehr*furcht	
3 p a2 ig		prp ak	3 p ak ma	
ἐπ-έπεσεν		ἐπ’	αὐτόν	
(*jetzt*) *all*gebiets-fiel sie		auf	ihn.	
(*jetzt*) *dar*auf*hin*-fiel sie				

Mat 1.20
Apg 10.3+30

2 Mos 40.5

Luk 1.29

Ri 6.22

Dan 10.7+8
Luk 2.9

ohne (...) a+pt lesbar

13.)			13.)	
	3 p a2 ig			Es
εἶπεν		δὲ		
(*Jetzt*) sagte er		aber		sagte
prp ak	3 p ak ma			
πρὸς	αὐτὸν	ὁ		
zu	ihn	der		(*jetzt*)[a]
	ih*m*			
no ma				aber
ἄγγελος				
Künder		:		
*Ver*künder				*zu*
Boten				
Botschafter				ih*m*
*Be*auftragten				
Auftrag*süberbring*er				
Weisung*süberbring*er				der
Engel				
		2 p pr i! md/ps		
μὴ		φοβοῦ		
Nich*t*		dich fürchte du		Engel*:* Luk 1.28+30
Nich*ts*		*individuell be*fürchte du		
2 p pr i! md/ps (Zustand)		2 p pr i! md/ps (Vorgang)		
zum Fürchten *veranlaß*t sei du		*zum* Fürchten *veranlaß*t werde du,		Fürchte Dan 10.12 Luk 2.10
*zum Be*fürchten *veranlaß*t sei du		*zum Be*fürchten *veranlaß*t du		
vo		hebrÜ: vo ma		dich
		Ζαχαρ-ία		
o		*der* Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		nich*t*,
		JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		
		Zachar-ias		
(NÜ)				*o*
(Ζα-χαρ-ία)				
(lauteres-Bewirten-*des* Werden*mach*enden)		!,		Zacharias!,
(lauteres-Bewirten-JaHs)				
(Za-char-ias)				
				dieweil
δι-ότι				
wegen-das				
dieweil				dein [d] Flehen 1 Mos 25.21 Apg 10.31
		3 p a1 ps kt		
εἰσ-ηκούσθη				
(*de facto*) [h]in-*Richtung auf*-gehört wurde sie / es				(*de facto*)[a]
(*de facto*) erhört wurde sie / es				
	no fe		2 p gn	erhört
ἡ	δέησίς		σου	
die	*Bitte um* Bindung		deiner*seits*	
das	mußbe*wirk*ende *Bitten*		dein.	wurde.
das	Flehen,			

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

ohne (...) a+pt lesbar

καὶ	ἡ	[1]Und	
Und	das	[1]dein d Weib	
	die		
no fe	2 p gn		
γυνή	σου	[1]Elisabet	
Weib,	deinerseits	[1]wird	
Frau	deine,	[1]von	
		[1]dir	
		[1]einen	
		[1]Sohn	Luk 1.57
		[1]gebären,	
		und	
		du	
		wirst	
		das,	
		welches	
		bestimmungsgemäß	1 Mos 17.19
		sein	
		ist,	
		ihn	
		einladen	Luk 3.2
		lassen	
		in	
		Bezug	
		auf	
		den	
		>>>des	
		Werdenmachenden	Luk 1.60+63
		Gnaden<<<.	
		[1]aL, Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben: „Und dein d Weib Elisabet wird dir einen Sohn gebären,“	

14.)		14.)	
		3 p ft md (dp)	
καὶ	ἔσται		[1]Und
Und	individuell sein wird er		
			[1]er
no fe		prp dt	
χαρά			
Freude	{zuorts}		[1]wird
			[1]{zuorts}
3 p dt			
σοι	καὶ		[1]dir
dir	und		
		ℵ, B, C, R: no fe	[1]individuell
|ἀγ-αλλίασις|			
|außergewöhnliche-freudestrahlende *Glanz*|			[1]Freude
|außergewöhnliche-Lachen|			
|Frohlocken|			[1]sein
|Jubel|			
		[A: 2 p ft]	[1]und
[ἀγ-αλλιάσεις]			
[außergewöhnlich-freudestrahlend glänzen wirst du]			[1]Frohlocken,
[außergewöhnlich-lachen wirst du]			
[frohlocken wirst du],			und
[jubeln wirst du]			
		aj no ma pl	viele
καὶ	πολλοὶ		
und	viele		werden
prp dt			
ἐπὶ	τῇ		
auf*grund von*	dem		auf*grund*
	dem		
	der		*von*
	der		
dt fe		3 p gn ma	
γενέσει	αὐτοῦ		
Werden	seinem		seiner [d] Entwicklung
Geschehen*sein*	seinem		
Entwicklung,	seiner,		*er*freut
Genesis	seiner		
			worden
3 p pl ft2			
χαρήσονται			
werden *er*freut worden sein sie.			sein.

Luk 1.58
Röm 12.15

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und er wird dir *individuell* Freude sein, und du wirst frohlocken,**“

15.)			15.)
	3 p ft md (dp)		aj no ma
	ἔσται	γὰρ	μέγας
	Individuell sein wird er	denn	groß
	prp gn	κ, A, C	[B, R]
	ἐν-ώπιον		[τοῦ]
	im-Auge	|des|	[des]
	gn ma		
	κυρίου	καὶ	
	Geltenden	und	{anderen}
	Herrn,		
	ak ma		aramÜ: ak ne
	οἶνον	καὶ	σίκερα
	Wein	und	Rauschtrank
	οὐ		μὴ
	nicht,	ja	nicht
		keinesfalls	
	3 p a1 kj kt		
	πίῃ		καὶ
	(de facto) trinken würde / könnte er		und
	gn ne		
	πνεύματος		
	des	Geistes, Atmung	des
	aj gn ne	3 p ft ps	
	ἁγίου	πλησθήσεται	ἔτι
	zur Führung geeigneten zur Führung beauftragten, heiligen zur Verfügung stehenden	wird erfüllt werden er	noch unvermittelt
	prp gn		gn fe
	ἐκ		κοιλίας
	als	aus der	Gewölbten Höhlung Leibeshöhle
	gn fe	3 p gn ma	
	μητρὸς	αὐτοῦ	
	der	Mutter, seiner,	Gekommener.
16.)			16.)
	aj ak ma pl		gn ma pl
	καὶ	πολλοὺς	τῶν	υἱῶν
	Und	viele	der	Söhne
				hebrÜ: gn ma
				Ἰ-σρα-ὴλ
		des		Es-kämpft / fürstet-der eine Lehrende Es-kämpft / fürstet-der Einzüngige Es-kämpft / fürstet-Gott I-sra-el
				3 p ft
				ἐπι-στρέψει
				allbezüglich o. darauf hin-wenden wird er allbezüglich o. darauf hin-umwenden wird er allbezüglich o. darauf hin-umkehren wird er bekehren wird er
		prp ak		ak ma
		ἐπὶ		κύριον
		auf zu	den	Geltenden Herrn,
			ak ma	3 p pl gn ma
		τὸν	θεὸν	αὐτῶν
		den	Einsetzer, Absetzer Schauenden Gott	ihrerseits ihren.

Denn	
er	
wird	
individuell	
groß	Luk 1.32
sein	Mat 11.11 Luk 7.28
im	
Auge	
[des]	
Herrn,	
und	
Wein	
und	3 Mos 10.9 4 Mos 6.3
{anderen}	
Rauschtrank	
würde	
(de facto)[a]	
er	
keinesfalls	Ri 13.4 Mat 11.8 Luk 7.33
trinken,	
und	
er	
wird	
des	
zur	
Führung	
beauftragten	
Geistes	Luk 1.17+41
erfüllt	
werden,	
unvermittelt	
als	
aus	
der	
Leibeshöhle	Jes 49.1 Jer 1.5
seiner	
Mutter	Röm 9.11 Gal 1.15
Gekommener.	
Und	
viele	
der	
Söhne	
Israels	
wird	
er	
allbezüglich	
auf	
den	
Herrn,	Mal 3.1
ihren [d] Einsetzer,	
zu	
bekehren.	Mat 3.5+6 Luk 1.76

17.)		17.)		
		3 p no ma		
καὶ		αὐτὸς	[1]Und	
Und		er,	[1]er,	
		ϰ, A, B², R: 3 p ft md dp	[1]er	
|προ-ελεύσεται|		[1]wird	
|individuell zuvor-kommen wird er|		[1]individuell	
		[B, C: 3 p ft md dp]	[1]zuvor	
[προς-ελεύσεται]			[1]in	
[individuell herzu-kommen wird er]			[1]seinem	
[sich wie ein Pros-elyt verhalten wird er]			[1]Auge	
	prp gn	3 p gn ma	[1]im	
ἐν-ώπιον		αὐτοῦ	[1]Geist	
im-Auge		seiner	[1]und	
in-Auge,		seinem,	[1]im	
	prp dt		[1]Vermögen	Mat 10.10,13,+14 Luk 7.27
ἐν			[1]des	
in		dem der	[1]Elias	Mat 11.13+14 Mat 17.11-13
	dt ne		[1]kommen,	
πνεύματι		καὶ		
Geist		und		
Atmung				
	prp dt			
in		dem dem der der der	[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben: „Und er, er wird individuell in seinem Auge im Geist und im Vermögen des Elias herzukommen,“	
	dt fe			
δυνάμει				
Vermögen		des		
Können				
Macht				
Fähigkeit				
Dynamik				
		ϰ, (B), (C): hebrÜ: gn ma		
|Ἠλ-ε-ία|			
mein²-Einzüngiger¹-ist der Werdenmachende³				
mein²-einer Lehrender¹ ist der Werdenmachende³				
mein²-Gott¹-ist JaH³				
El-i-as,				
		[A, (B), (C), R: aS]		
[Ἠλ-ί-ου]				

ohne (...) a+pt lesbar

	if a1 ig		
	ἐπι-στρέψαι		
um	(jetzt) allbezüglich o. daraufhin- zu wenden (jetzt) allbezüglich o. daraufhin-um zuwenden (jetzt) allbezüglich o. daraufhin-um zukehren (jetzt) zu bekehren	um (jetzt)[a]	
	ak fe pl	die	
	κ-αρδίας	Herzen	Mal 3.23+24
die	auch-Beträankten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzen,	der Väter	
	gn ma pl	auf	
	πατέρων	die	
der	Väter	Kinder	
	prp ak	zu	
ἐπὶ		und	
auf zu	die	auf	
	ak ne pl	die	
τέκνα	καὶ	Unfügsamen	
Kinder	und	zu	
	prp ak	[i]mittels	
		der	
auf zu	die	zielgerichteten	
	aj ak ma pl / prp dt	Denkhaltung	
ἀ-πειθεῖς	ἐν	der	
nicht-zur Treue Anleitsamen Un-Fügsamen Un-Überzeugbaren Widerspenstigen	in infolge von [i]mittels	Aufzeigenden	
	dt fe	zu	
	φρονήσει	bekehren,	
der	Besonnenheit zielgerichteten Denkhaltung Klugheit	um	
	aj gn ma pl	[dem]	
	δι-καίων	Herrn	
der	durchweg-Gebrannten Aufzeigenden, Gerechten Rechtgemäßen	(jetzt)[a]	
	if a1 ig	ein	1 Sam 7.3 Jes 40.3 Luk 1.77
	ἑτοιμάσαι	Volk	
um	(jetzt) zu bereiten (jetzt) bereitzumachen (jetzt) bereitzustellen als	zu	
	ℵ, B, C, R / [A]	bereiten,	
	[τῷ]	eines,	
|dem|	[dem]	das	
	dt ma	sich	
κυρίῳ		(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]	
Geltenden Herrn	ein	entsprechend	
	ak ma	ausstatten	
λαὸν		läßt,	
Gleichsprachiges Volk,	ein		
	pt pe ak ma md/ps		
	κατ-εσκευασμένον		
	sich allbezüglich-mit Gerät Bereitenlassendes sich in jeder Beziehung-mit Gerät Bereitenlassendes sich jeweils-Ausstattenlassendes sich entsprechend-Ausstattenlassendes		
	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)		
	allbezüglich-mit Gerät Bereitetworden(seiend)es in jeder Beziehung-mit Gerät Bereitenworden(seiend)es jeweils-Ausgestattetworden(seiend)es entsprechend-Ausgestattetworden(seiend)es.		

ohne (...) a+pt lesbar

	Folge	
des	Mißtrauens Unglaubens	
	Üb. s. TEXT	
des	Zacharias	
18.)		18.)
		3 p a2 ig
καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) sagte er	
		hebrÜ: no ma
Ζαχαρ-ίας		
der Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1] JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		
Zachar-ias		
		prp ak
πρὸς	τὸν	
zu	dem	
		ak ma
ἄγγελον		
Künder *Ver*künder Boten Botschafter *Be*auftragten Auftrag*süberbring*er Weisung*süberbring*er		
Engel		
		prp ak
κατὰ		
In Bezug *auf*		
Woran		
		pn ak ne
	τί	
	was	
		1 p ft md (dp)
	γνώσομαι	
	individuell wissen werde ich *individuell* *er*kennen werde ich	
		pna ak ne
τοῦτο		
dies	?	
		1 p no
ἐγὼ	γάρ	
Ich	denn,	
		1 p pr
εἰμι		
bin ich	*ein*	
		no ma
πρ-εσ-βύτης	καὶ	
Vor-Hinein-Geschrittener Bejahrter, Pr-es-byter	und	
		no fe
ἡ	γυνή	
das die	Weib, Frau	
		1 p gn
μου		
meiner*seits*	*ist es*	
meine,	*ist sie*	
		pt pe no fe
	προ-βεβηκυῖα	
eine	Vor-Geschrittenseiende	
		prp dt
ἐν	ταῖς	
in	den	
		dt fe pl
ἡμέραις		
Tagen,		
		3 p gn fe
	αὐτῆς	
	ihrer*seits* ihren.	

Folge	
des	
Mißtrauens	
des	
Zacharias	
Und	
es	
sagte	
(*jetzt*)[a]	
Zacharias	
zu	
dem	
Engel*:*	
Woran	
werde	
ich	
dies	
individuell	
*er*kennen?	1 Mos 15.8
Denn	
ich,	
ich	
bin	
ein	
Bejahrter,	Röm 4.19
und	
mein [d] Weib	
ist	
eine,	
die	
in	
ihren [d] Tagen	1 Mos 17.17 1 Mos 18.11
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
vorgeschritten	Luk 1.7
ist.	

19.) 19.)

καὶ
Und — *als*

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er
(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er

no ma — 3 p a2 ig
ὁ — ἄγγελος — εἶπεν
der — Künder, *Ver*künder, Boten, Botschafter, *Be*auftragten, Auftrag*süberbring*er, Weisung*süberbring*er, Engel — (*jetzt*) sagte er

3 p dt ma
αὐτῷ
zu — ihm — *:*

1 p no — 1 p pr
ἐγώ — εἰμι
Ich, — bin ich — *der*

hebrÜ: no ma
Γαβρ-ι-ὴλ
mein[2]-Mächtig*se*/*n*[1]-*ist der* Einzüngige[3] / *ist der* eine Lehrende[3]
mein[2]-Mächtig*se*/*n*[1]-*ist* Gott[3]
Gabr-i-el

(Γαβρι-ὴλ)
(Mächtiger-*des* Einzüngigen / *des* einen Lehrenden)
(Mächtiger-Gottes)
(*dem* Mächtigen-zu*geneigt Seiend*er)
(*der* Mächtige-*hat* Zu*griff*)
(Gabri-el)

pt pe no ma
ὁ — παρ-εστηκὼς
der — bei *dem*-Standge*nomm*enhabende, bei *dem*-Gestandenhabende

prp gn
ἐν-ώπιον
was — im-Auge

gn ma
τοῦ — θεοῦ
des — *Ein*setzer, *Ab*setzer, Schau*end*en, Gottes, — *ist es*,

3 p a1 ig
καὶ — ἀπ-εστάλην
und — (*jetzt*) ab-gestellt wurde ich, (*jetzt*) geschickt wurde ich, (*jetzt*) *als* Apo-stel *abgestell*t wurde ich, (*jetzt*) *als* Apo-stel *geschick*t wurde ich

if a1 ig — prp ak
λαλῆσαι — πρὸς
um — (*jetzt*) *zu* sprechen — zu

2 p ak
σὲ — καὶ
dich — und — *um*
di*r*

if a1 md kt
εὐ-αγγελίσασθαί
(*de facto*) s*elb*st *das* Wohl-*zu* künden
(*de facto*) s*elb*st *das* Wohl-*zu ver*künden
(*de facto*) s*elb*st *als* frohe-Bot*schaft zu verkünd*en
(*de facto*) s*elb*st *als* Ev-angeli*um zu verkünd*en

2 p dt — pn ak ne pl
σοι — ταῦτα
dir — diese — *Dinge*.

Und
als
der
Engel
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Antwort
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
er
(*jetzt*)[a]*:*
Ich,
ich
bin — Dan 8.16, Dan 9.21, Luk 1.26
Gabriel,
der*jenige*,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
bei
dem
gestanden
hat,
was
im
Auge — Apk 8.2
des
Gottes
ist,
und
ich
wurde
(*jetzt*)[a]
geschickt, — Heb 1.14
um
(*jetzt*)[a]
zu
di*r*
zu
sprechen
und
um
dir
(*de facto*)[a]
diese
Dinge
s*elb*st
als
frohe
Bot*schaft* — Ps 103.20
zu
*verkünd*en.

20.)		20.)
		2 p a2 i! md ig / ij
καὶ		ἰδοὺ
Und		(*jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du
		(*jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du
	!	
2 p ft md (dp)		pt pr no ma
ἔσῃ		σιωπῶν
I*ndividuel*l sein wirst du	*ein*	*Stil*lschweigender
		Verstummender
καὶ		μὴ
und	*ein*	nich*t*
pt pr no ma md/ps		pt pr no ma md/ps (Zustand)
δυνάμενος		
i*ndividuel*l Vermögender		vermögen*d* Seiender
i*ndividuel*l Macht *Hab*ender		mächt*ig* Seiender
i*ndividuel*l Können *Hab*ender		können*d* Seiender
i*ndividuel*l Fähig*keit Hab*ender		fähig Seiender
i*ndividuel*l Dynam*ik Hab*ender		dynam*isch* Seiender
pt pr no ma md/ps (Vorgang)		if a1 kt
		λαλῆσαι
vermögen*d* Werdender		(*de facto*) *zu* sprechen
mächt*ig* Werdender		
können*d* Werdender		
fähig Werdender		
dynam*isch* Werdender		
prp gn	pn gn fe	gn fe
ἄχρι	ἧς	ἡμέρας
bis zu	welchem	Tag,
	wdem	
in	*welchem*	*jedes*
einzelne	*von*	*ihnen*
		3 p a2 kj md dp kt
	γένηται	
	(*de facto*) i*ndividuel*l werden *würd*e es	
	(*de facto*) i*ndividuel*l geschehen *würd*e es,	
	(*de facto*) sich entwickeln *würd*e es	
	pna no ne pl	
	ταῦτα	
ja	diese	*Dinge*,
prp gn		pn gn ne pl
ἀνθ’		ὧν
anstatt	*von*	welchen
	darum, weil	
	2 p a1 ig	
οὐκ	ἐπίστευσας	τοῖς
nicht	(*jetzt*) *ver*traut *hast* du	den
	(*jetzt*) geglaubt *hast* du	
dt ma pl	1 p gn	pn no ma pl
λόγοις	μου	οἵ-τινες
Worten,	meiner*seits*	welche-irgend
Erwogenen	meinen,	
Erwählten		
Rechnung*slegung*en		
Log*ik*en		
3 p pl ft ps		prp ak
πληρωθήσονται		εἰς
werden vollständig erfüllt werden sie		hinein in
	ak ma	3 p pl gn ma
τὸν	καιρὸν	αὐτῶν
die	Zeitspanne,	ihrer*seits*
	Frist	ihre.
	Gelegenheit	

Und	
nimm	
(*jetzt*)a	
i*ndividuel*l	
wahr!	
Du	
wirst	
i*ndividuel*l	
ein	
Verstummender	Hes 3.26 Luk 1.22
sein	
und	
i*ndividuel*l	
ein	
der	
nich*t*	
Vermögender	
(*de facto*)a	
zu	
sprechen,	
bis	
zu	
wdem	
Tag,	Hes 24.27
in	
welchem,	
diese	
Dinge,	
jedes	
einzelne	Mat 21.21 Mar 11.23
von	
ihnen	Joh 4.48 Röm 4.20
(*de facto*)a	
i*ndividuel*l	
geschehen	
*würd*e,	
darum,	
weil	
du	
meinen d Worten	
(*jetzt*)a	
nicht	
*ver*traut	
hast,	
welche	
irgend	
hinein	
in	
ihre d Zeitspanne	
werden	
voll*ständ*ig	
*erfüll*t	
werden.	

21.)				21.)
	3 p ipe		no ma	
καὶ	ἦν	ὁ	λαὸς	
Und	war es	das	*Gleich*sprachige	*ein*
			Volk	

				pt pr no ma
		προσ-δοκῶν		
		Hin-Meinendes		
		zu*geordnet*-Meinendes		
		tatsächlich hin*sichtlich seiner auf sicheren Annahme beruhenden* Mein*ung Erwart*endes		
		er*wartungsvoll* Hoffendes		
		hoff*nungsvoll* Er*wart*endes		
	prp ak			ak ma
			τὸν	
	in Bezug auf		den	

	hebrÜ: ak ma		(NÜ)
Ζαχαρ-ίαν		(Ζα-χαρ-ίαν)	
der Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		(lauteres-Bewirten-*des* Werden*mach*enden)	
JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		(lauteres-Bewirten-JaHs)	
Zachar-ias		(Za-char-ias)	

		3 p pl ipe	prp dt
καὶ	ἐθαύμαζον		ἐν
und	staunten sie		in
	*sich ver*wunderten sie		in*folge von*

dt ne		if pr	א, A, C, R: prp dt
τῷ	χρονίζειν		|ἐν
dem,	*zu ver*zeiten		|in
	sich Zeit *zu lass*en		|in*folge von*|

	prp ak	3 p ak ma	
		αὐτόν|	
dem	*hinein in*	ihn	*bestimmten*,|
	|[h]*für*|		

[B. L, W: prp dt]			dt ma
[ἐν]	τῷ		ναῷ
[in]	dem		Tempel

[B. L, W:	*prp ak*	3 p ak ma]	
		[αὐτόν]	
[*welches*	*hinein in*	ihn	*bestimmt war*].
	|[h]*für*|		

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Regius** und **Codex Washingtonianus** schreiben:
„*sich* **Zeit** *zu lass*en **in dem Tempel,** *welches* [h]*für* **ihn** *bestimmt war*."

Und
das
Volk
war
ein
hoff*nungsvoll*
Er*wart***endes**
in
Bezug
auf
den
Zacharias,
und
sie
staunten
in*folge*
von
dem,
[1]*sich*
[1]**Zeit**
[1]*zu*
[1]*lass***en,**
[1]**in***folge*
[1]*von*
[1]*dem*
[1]*h*für
[1]**ihn**
[1]*bestimmten*,
[1]**dem**
[1]**Tempel.**

22.)		22.)	
		pt a2 no ma dp kt	
		ἐξ-ελθὼν	
Als		(*de facto*) **Heraus-Gekommenseiender**	
δὲ		οὐκ	
aber		**nicht**	
3 p ipe md/ps		3 p ipe md/ps (Vorgang)	
ἐδύνατο			
individuell vermochte er		**vermögend wurde er**	
individuell Können *hat*te er		**können***d* wurde er	
individuell Macht *hat*te er		**mächt***ig* wurde er	
individuell Fähig*keit hat*te er		**fähig wurde er**	
individuell Dynam*ik hat*te er		**dynam***isch* wurde er	
if a1 kt			
λαλῆσαι			
(*de facto*) *zu* **sprechen**		*zu*	
3 p pl dt ma			
αὐτοῖς		καὶ	
ihnen.		**Und**	
3 p pl a2 ig			
ἐπ-έγνωσαν		ὅτι	
(*jetzt*) *dar***auf***hin*-wußten sie		**daß**	
(*jetzt*) *dar***auf***hin*-kannten sie			
(*jetzt*) **erkannten sie,**			
		ak fe	
		ὀπτασίαν	
eine		*Vor***aug***enstell***ung**	
ℵ, A, C, R: 3 p pe		[B: aS]	
|ἑώρακεν|		[ἑόρακεν]	
gesehen hat er,			
prp dt			
ἐν		τῷ	
in		**dem**	
dt ma			
ναῷ		καὶ	
Tempel.		**Und**	
3 p no ma		1 p ipe	
αὐτὸς		ἦν	
er,		**war er**	
		pt pr no ma	
		δια-νεύων	
ein		**durch***weg-Zu***nickender**	
		durch*weg-Hinüber***nickender**	
3 p pl dt ma			
αὐτοῖς		καὶ	
ihnen		**und**	
3 p ipe		aj no ma	
δι-έμενεν		κωφός	
durch*weg***-blieb er**		**taub**	
		stumm	
		taubstumm.	

Aber *als* *er* (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **herausgekommen war, vermochte er** *individuell* **nicht,** (*de facto*)[a] *zu* **ihnen** *zu* **sprechen. Und sie erkannten** (*jetzt*)[a], **daß er in dem Tempel** *eine* *Vor***aug***enstell***ung** **gesehen hat. Und er, er war** *einer*, *der* **ihnen durch***weg* (*fortlaufend*)[pt] *hinüber***nickte, und er blieb durch***weg* **taubstumm.**

2 Kor 12.1

Luk 1.20

23.) 23.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο	ὡς
Und	(*jetzt*) *individuell* wurde es	als
	(*jetzt*) *individuell* geschah es,	
	(*jetzt*) sich entwickelte es	

3 p pl a1 kt — no fe pl

ἐπλήσθησαν	αἱ	ἡμέραι
(*de facto*) erfüllt wurden sie	die	Tage

gn fe

τῆς	λειτ-ουργίας
des	*für Gleich*sprachiges-Wirkens
des	Volks-Wirkens
des	Wirkens[2]-*für das* Volk[1]
des	*dem* Volk-*zugeordneten* Arbeitens
des	Amtens
der	Amt*sausüb*ung,
der	Lit-urgie

3 p gn ma — 3 p a2 dp ig — prp ak

αὐτοῦ	ἀπ-ῆλθεν	εἰς
seines	(*jetzt*) weg*gehend*-kam er	hinein in
seines		[h]in *Richtung auf*
seines		[h]in
seines		
seiner,		
seiner		

ak ma — 3 p gn ma

τὸν	οἶκον	αὐτοῦ
die	Wohn*stätte*,	seiner*seits*
	Wohnung	seine.

24.) 24.)

prp ak — pna ak fe pl

μετὰ	δὲ	ταύτας
Nach	aber	diesen

ak fe pl

τὰς	ἡμέρας
den	Tagen

3 p a2 kt

συν-έλαβεν

(*de facto*) *beim* Zusammen*treffen*-*Samen auf*nahm sie

die

(ℵ) hebrÜ: no fe

Ἐλ-(ε)ι-σάβετ

mein[2]-Einzüngiger[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
mein[2]-einer Lehrender[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben
El-i-sabet

(NÜ)

(Ἐλ-(ε)ι-σάβετ)
(mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(mein[2]-einer Lehrender[1] *ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(Gott-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(El-i-sabet)

no fe — 3 p gn ma

ἡ	γυνὴ	αὐτοῦ	καὶ
das	Weib,	seiner*seits*	und
die	Frau	seine,	

3 p a2 ig

περι-έκρυβεν

(*jetzt*) *weg von denen rings*um-verbarg sie
(*jetzt*) *weg von denen rings*um-versteckte sie

3 p ak fe — ak ma pl — nu ak ma pl

ἑ-αυτὴν	μῆνας	πέντε
sich-selbst	Monate,	fünf*e*,

pt pr no fe — Anfang Vers 25

	λέγουσα	ὅτι
als	Wortende	da
	die Wort*e Gebrauch*ende	:
	Sagende	

Und
es
geschah
(*jetzt*)[a]
individuell,
als
die
Tage
seiner [d] Amt*sausüb*ung — 1 Chr 24.19
(*de facto*)[a]
erfüllt
wurden,
kam
er
(*jetzt*)[a]
weg*gehend*
[h]in
seine [d] Wohn*stätte*.

Aber
nach
den
diesen
Tagen
nahm
Elisabet, — Luk 1.5+13
sein [d] Weib,
(*de facto*)[a]
beim
Zusammen*treffen* — 1 Mos 21.1+2, Luk 1.31+36
Samen
auf,
und
sie
verbarg
sich
(*jetzt*)[a]
selbst,
weg
von
denen
*rings*um,
fünf
Monate,
wobei
sie
(*wie folgt*)[pt]
sagte:

ohne (...) a+pt lesbar

25.) 25.)

siehe in Vers 24	av	3 p dt
[ὅτι]	οὕτως	μοι
	auf **diese** *Weise*	**mir**
	also	
	so*lcherart*	
3 p pe	ℵ, C	[A, B, B², R]
πεποίηκεν		[ὁ]
getan hat er	**|***der***|**	**[der]**
gemacht hat er		
no ma	prp dt	
κύριος	ἐν	
Geltende	**in**	*den*
Herr		
dt fe pl	*prp dt*	pna dt pl
ἡμέραις		αἷς
Tagen,	*in*	**welchen**
		3 p a2 kt
		ἐπ-εῖδεν
mich		(*de facto*) *all***gebiets-gewahrt** *hat* **er**
		(*de facto*) *all***gebiets-wahrgenommen** *hat* **er**
if a2 ig		[A, B², C, R]
ἀφ-ελεῖν		[τὸ]
(*jetzt*) **ent***fernend-zu* **entheben**		**[die]**
(*jetzt*) *zu* **ent-seitigen**		
(*jetzt*) **ent***fernend-zu be***seitigen**		
ak ne	1 p gn	prp dt
ὄνειδός	μου	ἐν
Schmach,	**meiner***seits*	**in**
	meine,	**in***mitten von*
		dt ma pl
		ἀν-θρ-ώποις
den		**Hinauf-Gewandt-Eraugenden**
		empor-ragend-Augenden
		Hinauf-Gedrehten
		Männer-Augen
		Antlitzen²-*der* **Männer¹**
		Angesichtern²-*der* **Männer¹**
		Menschen.
		Leuten

[1]*Auf*
[1]**diese**
[1]*Weise*
[1]**hat**
[1]**mir**
[1]*der*
[1]**Herr**
[1]**in**
[1]*den*
[1]**Tagen**
[1]**getan,**
[1]*in*
[1]**welchen**
[1]**er**
[1]*mich*
[1](*de facto*)[a]
[1]*all***gebiets**
[1]**wahrgenommen**
[1]*hat,*
[1]*um*
[1](*jetzt*)[a]
[1]**meine**
[1]**Schmach**
[1]**in***mitten*
[1]*von*
[1]*den*
[1]**Menschen**
[1]*zu*
[1]**entseitigen.**

1 Mos 30.23
1 Sam 1.11
2 Sam 6.23

Jes 4.1

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **2. Korrektor Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Auf* **diese** *Weise* **hat mir der Herr in** *den* **Tagen getan,**
in **welchen er** *mich* (*de facto*)[a] *all***gebiets wahrgenommen** *hat*,
um (*jetzt*)[a] **meine** [d] **Schmach in***mitten von den* **Menschen** *zu* **entseitigen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*Auf* **diese** *Weise* **hat mir der Herr in** *den* **Tagen getan,**
in **welchen er** *mich* (*de facto*)[a] *all***gebiets wahrgenommen** *hat*,
um (*jetzt*)[a] **meine Schmach in***mitten von den* **Menschen** *zu* **entseitigen.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*Auf* **diese** *Weise* **hat mir** *der* **Herr in** *den* **Tagen getan,**
in **welchen er** *mich* (*de facto*)[a] *all***gebiets wahrgenommen** *hat*,
um (*jetzt*)[a] **meine** [d] **Schmach in***mitten von den* **Menschen** *zu* **entseitigen.**“

Üb. s. w. TEXT

Ankündigung	der	Geburt	Jesu

26.) 26.)

prp dt

ἐν	δὲ	τῷ
In	aber	dem

dt ma — aj dt ma

μηνὶ	τῷ	ἕκτῳ
Monat,	dem	sechsten,

3 p a1 ig

ἀπ-εστάλη	ὁ
(*jetzt*) ab-gestellt wurde er	der
(*jetzt*) geschickt wurde er	
(*jetzt*) *als* Apo-stel *abgestell*t wurde er	
(*jetzt*) *als* Apo-stel *geschick*t wurde er	

no ma

ἄγγελος	
Künder	der
*Ver*künder	
Boten	
Botschafter	
*Be*auftragten	
Auftrag*süberbring*er	
Weisung*süberbring*er	
Engel,	

hebrÜ: no ma

Γαβρ-ι-ὴλ
mein[2]-Mächtig*sein*[1]-*ist der* Einzüngige[3] / *ist der* eine Lehrende[3]
mein[2]-Mächtig*sein*[1]-*ist* Gott[3]
Gabr-i-el

(Γαβρι-ὴλ)
(Mächtiger-*des* Einzüngigen / *des* einen Lehrenden)
(Mächtiger-Gottes)
(*dem* Mächtigen-zu*geneigt Seiend*er)
(*der* Mächtige-*hat* Zu*griff*)
(Gabri-el),

ℵ, ℵ², B: prp gn — [A, C, R: prp gn]

|ἀπὸ|	[ὑπὸ]	τοῦ
|von|	[von *her*]	dem

gn ma — prp ak

θεοῦ	εἰς	
*Ein*setzer	hinein in	*eine*
Absetzer	hin	
Schau*end*en		
Gott		

ak fe — ℵ: hebrÜ: gn fe

πόλιν	τῆς	|Ἰουδαίας|
Vielige	des	|Dankenden|
aus viel*en Bestehende*		|Bekennenden|
Stadt		|Judäa,|
		|jüdisches *Erdlandes*|

[ℵ², A, (B), C, R: hebrÜ: gn fe]

[Γαλ(ε)ιλαίας]
[Bezirks],
[Galiläa]

pna dt fe

ἣ	
welcher	*das*
welcher	*das*
welcher	*das*
[w]deren	*der*

no ne

	ὄ-νομα
zuteil war es,	welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
zuteil war es,	welches-bestimmungsge*mäß ist*,
zuteil war es,	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
-	Name

ℵ, B, C, R[Scr]: hebrÜ: no fe

	|Ναζαρὲτ|
die	Geweihte
	Nazaret

[A, R[Ste]: aS]

[Ναζαρὲθ]	
	zu sein,

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„wurde (*jetzt*)[a] der Engel Gabriel von dem Gott *her* [h]in *die* Stadt des Bezirks geschickt,“

4 v Ztr

Ankündigung
der
Geburt
Jesu

Aber
in
dem
Monat,
ja
dem
sechsten,
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]der
[1]Engel — Luk 1.19
[1]Gabriel
[1]von
[1]dem
[1]Gott
[1h]in
[1]*eine*
[1]Stadt
[1]des
[1]Dankenden/Bekennden
[1]geschickt,
welcher
das
zuteil
war,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
die — Mat 2.23, Luk 2.39+51
Geweihte
zu
sein,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„wurde
(*jetzt*)[a]
der
Engel
Gabriel
von
dem
Gott
[h]in
die
Stadt
des
Bezirks — Luk 2.39
geschickt,“

ohne (...) a+pt lesbar

27.) 27.)

prp ak
πρὸς
zu | einer

ak fe
παρ-θένον
Daneben-Gesetzte | einer
neben einem Mann-Gesetzte
Jungfrau,

ℵ, A, B: pt pe ak fe md/ps | pt pe ak fe md/ps (Vorgang + Zustand)
|ἐμνηστευμένην|
sich Wohlerinnern/lassenhabenden | Wohlerinnertworden(seiend)en
sich Freien/lassenhabenden | Gefreitwordenseienden
sich Werben/lassenhabenden | Geworbenwordenseienden
sich Anloben/lassenhabenden | Angelobtworden(seiend)en

[ℵ², B², C, R: aS]
[μεμνηστευμένην]
einem

dt ma | pna dt ma
ἀνδρὶ | ᾧ
Mann, | welchem | das
das,
das
der

no ne
ὄ-νομα
welches-Denken Bestimmendes ist, | als
welches-bestimmungsgemäß ist,
welches-gesetzmäßig ist,
Name

hebrÜ: no ma
Ἰωσὴφ
Hinzufüger / er fügt hinzu / er wirkt hinzufügend
Joseph

(NÜ)
(Ἰ-ωσὴφ)
(der Werdenmachende-sammelt weg / -faßt zusammen)
(JaH-sammelt weg / -faßt zusammen
(J-oseph)

(NÜ)
(Ἰ-ωσὴφ)
(des Werdenmachenden-Schiff)
(JaHs-Schiff)
(J-oseph)

prp gn
ἐξ
zuteil war es, | einer | aus

gn ma | ℵ, C, L: prp gn
οἴκου | καὶ
der | Wohnstätte | und | aus
dem | Wohnzugehörigen

gn fe
πατριᾶς
der | Vaterschaft | des

hebrÜ: gn ma
Δαυὶδ | καὶ
Befreundeten | seiender, | und
David

no ne
τὸ | ὄ-νομα
das, | welches-Denken Bestimmendes ist,
das, | welches-bestimmungsgemäß ist,
das, | welches-gesetzmäßig ist,
der | Name

gn fe
τῆς | παρ-θένου
der | Daneben-Gesetzten
neben einem Mann-Gesetzten
Jungfrau

zuteil war es | die
war er

hebrÜ: no fe
Μαριάμ
Erbittertseiende | zu sein.
Mariam

zu
einer
Jungfrau, — Mat 1.18
einer
sich — vgl. 5 Mos 20.7, 2 Sam 3.13-16
Anloben/assenhabenden — Hos 2.17-25 iVm EH 21.9
einem
Mann,
welchem
das,
welches
bestimmungsgemäß
ist,
zuteil
war,
Hinzufüger, — Mat 1.16
[1]einer
[1]aus
[1]der
[1]Wohnstätte — Mat 1.1, Luk 3.23
[1]und
[1]aus
[1]der
[1]Vaterschaft
[1]Davids
[1]seiender,
und
das,
welches
bestimmungsgemäß
der
Jungfrau
zuteil
war,
die
Erbittertseiende — Luk 2.5
zu
sein.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben
(„und
aus
der
Vaterschaft“
fehlt):
„einer
aus
der
Wohnstätte
Davids
seiender,“

ohne (...) a+pt lesbar

28.) 28.)

καὶ	
Und	als
pt a2 no ma dp ig	prp ak
εἰσ-ελθὼν	πρὸς
(*jetzt*) Hinein-Gekommenseiender	zu
3 p ak fe	א, A, C, R:
αὐτὴν	ὁ
sie	der
i*hr*	
no ma	3 p a2 ig
ἄγγελος	εἶπεν
Künder	(*jetzt*) sagte er
*Ver*künder	
Boten	
Botschafter	
*Be*auftragten	
Auftrag*süberbringe*r	
Weisung*süberbringe*r	
Engel	
:	
2 p pr i!	vo
χαῖρε	
Dich freue du,	du
pt pe vo fe md/ps	pt pe vo fe md/ps (Vorgang + Zustand)
κεχαριτωμένη	
dich *Be*freuden*lass*enhabende	*Be*freudetworden(seiend)e
di*r* Freud*e Bereit*en*lass*enhabende	*dir* Freud*e Bereit*etworden(seiend)e
dich *Be*gnaden*lass*enhabende	*Be*gnadetworden(seiend)e
dich *Be*günstigen*lass*enhabende	*Be*günstigtworden(seiend)e
!	

	no ma		prp gn	2 p gn
ὁ	κύριος		μετὰ	σοῦ
Der	Geltende	*ist er*	mit	deiner
	Herr			d*ir*
!				

[A, C, R: pt pe vo fe md/ps

[εὐ-λογημένη
[Dich *als* wohl-*be*wortet *Erwiesen*habende
[Dich *als* woh*lwollendes*-Wort*hab*en[1] *Erwiesen*habende
[Dich *als* Erwäg*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
[Dich *als* Erwähl*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
[Dich *als* Be*rechnung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
[Dich *als* Log*ik*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
[Dich *als* Gesegnete *Erwiesen*habende,

pt pe vo fe md/ps (Vorgang + Zustand)

Wohl-*Be*wortetworden(seiend)e
zum Wohlgeworden(seiend)e[2]-*als* Wort[1]
für das Wohl-Erwogenworden(seiend)e]
für das Wohl-Erwähltworden(seiend)e]
für das Wohl-*Be*rechnetworden(seiend)e]
für das Wohl-Log*isch*geworden(seiend)e]
Gesegnetworden(seiend)e]

2 p vo	prp dt		dt fe pl]
σὺ	ἐν		γυναιξίν]
du,	in	*den*	Weibern
	[in*mitten von*]		[Frauen]
			!]

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Regius und Codex Washingtonianus schreiben:
„Und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] zu i*hr* hineingekommen war,
sagte er (*jetzt*)[a]:
Freue *dich*, *du* dich *Be*gnaden*lass*enhabende!
Der Herr *ist* mit d*ir*!“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]der
[1]Engel
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]zu
[1]i*hr*
[1]hineingekommen
[1]war,
[1]sagte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]Freue
[1]*dich*,
[1]*du*
[1]dich
[1]*Be*gnaden*lass*enhabende
[1]Der
[1]Herr
[1]*ist*
[1]mit
[1]d*ir*!

Luk 2.10
Luk 1.30
Ri 6.12

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
CodexEphraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
nachdem
der
Engel
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zu
i*hr*
hineingekommen
war,
sagte
er
(*jetzt*)[a]:
Freue
dich,
du
dich
*Be*gnaden*lass*enhabende!
Der
Herr
ist
mit
d*ir*!
Du
dich
als
Gesegnete
in*mitten*
von
den
Weibern
*Erwiesen*habende!“

Luk 1.42
Ri 5.24

ohne (...) a+pt lesbar

29.) 29.)

no fe

ἡ		δὲ
Die	*Angesprochene*	aber,

κ, B: dt ma

|ἐπὶ	τῷ	λόγῳ
|auf*grund von*	dem	Wort
	|dem	Erwogenen
	|dem	Erwählten
	|dem	Rechnung*slegen*
	|der	Log*ik*

3 p a1 ps ig

δι-εταράχθη\|
(*jetzt*) durch *und durch*-erregt wurde sie\|
(*jetzt*) durch*weg*-erregt wurde sie\|
(*jetzt*) durch *und durch*-beunruhigt wurde sie\|
(*jetzt*) durch*weg*-beunruhigt wurde sie\|
(*jetzt*) durch *und durch-in* Stör*ung* ge*bracht* wurde sie\|
\|(*jetzt*) durch*weg-in* Stör*ung* ge*bracht* wurde sie\|

[A, C, R:

[*als* *ihn*

pt a2 no fe ig

[ἰδοῦσα]
(*jetzt*) Gewahrthabende
[(*jetzt*) Wahrgenommenhabende

3 p a1 ps ig

δι-εταράχθη
(*jetzt*) durch *und durch*-erregt wurde sie
(*jetzt*) durch*weg*-erregt wurde sie
[(*jetzt*) durch *und durch*-beunruhigt wurde sie]
[(*jetzt*) durch*weg*-beunruhigt wurde sie]
[(*jetzt*) durch *und durch-in* Stör*ung* ge*bracht* wurde sie]
[(*jetzt*) durch*weg-in* Stör*ung* ge*bracht* wurde sie]

prp dt dt ma

ἐπὶ	τῷ	λόγῳ
auf*grund von*	dem	Wort,
	[dem	Erwogenen
	[dem	Erwählten
	[dem	Rechnung*slegen*
	[der	Log*ik*

3 p gn ma]

αὐτοῦ]	καὶ
seinem,]	und
seinem]	
seinem]	
seinem]	
seiner]	

3 p ipe md/ps dp

δι-ελογίζετο
i*ndividuel*l durch*gehend*-wort*folger*te sie
i*ndividuel*l durch-rechnete sie
i*ndividuel*l durch*gehend über das Normale hinaus*-erwog sie
i*ndividuel*l überlegte sie
i*ndividuel*l sich durch-Logi*k leiten ließ* sie

3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

zum durch*gehend*-Wort*folger*n *veranlaß*t wurde sie
zum durch-Rechnen *veranlaß*t wurde sie
zum durch*gehend über das Normale hinaus*-Erwägen *veranlaß*t wurde sie
zum Überlegen *veranlaß*t wurde sie
zum sich durch-Logi*k leiten lass*en *veranlaß*t wurde sie

pna no ma 3 p pr opt

ποτ-απὸς	εἴη
von[2]-was für *ein*[1]	sein möge er
von welcher *Art*	

no ma pna no ma

ὁ	ἀ-σπασμὸς	οὗτος
das	*nicht-Weg*zerren	dieses
der	Gruß,	dieser.

[1]Die
[1]*Angesprochene*
[1]aber
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]auf*grund*
[1]*von*
[1]dem
[1]Wort
[1]durch*weg*
[1]erregt, Luk 1.12
und
sie
erwog
i*ndividuel*l
durch*gehend*
über
das
Normale
hinaus,
von
welcher
Art
der
dieser
Gruß Luk 1.41+44
sein
möge.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Als*
sie
ihn
aber
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
wahrgenommen
hat*te*,
wurde
sie
(*jetzt*)[a]
auf*grund*
von
seinem [d] Wort
durch*weg*
erregt,“

ohne (...) a+pt lesbar

30.)		30.)		
		3 p a1 ig		
καὶ		εἶπεν	Und	
Und		(*jetzt*) sagte er		
		no ma	der	
ὁ		ἄγγελος		
der		Künder *Ver*künder Boten Botschafter *Be*auftragten Auftrag*süberbring*er Weisung*süberbring*er Engel	Engel	
			sagte	
			(*jetzt*)[a]	
		3 p dt		
		αὐτῇ	*zu*	
zu		ihr		
			ihr*:*	
:				
		2 p pr i! md/ps	Fürchte	Luk 1.13
μὴ		φοβοῦ		
Nich*t* Nich*ts*		dich fürchte du *individuell be*fürchte du	dich	
2 p pr i! md/ps (Zustand)		2 p pr i! md/ps (Vorgang)		
			nich*t*,	
zum Fürchten *veranlaß*t sei du *zum Be*fürchten *veranlaß*t sei du		*zum* Fürchten *veranlaß*t werde du, *zum Be*fürchten *veranlaß*t du		
			o	
vo		hebrÜ: vo fe		
		Μαριάμ		
du		Erbittertseiende	Mariam!,	
o		Mariam		
			du	
!,				
			hast	
2 p a2 kt				
εὗρες		γὰρ		
(*de facto*) gefunden *hast* du		denn	(*de facto*)[a]	
ak fe		prp dt		
χάριν		παρὰ	Gnade	Luk 2.52
*Be*freudung Freud*ebereit*ung Gnade Gnade*ndarreichung* Gunst *Be*günstigung		bei		
			bei	
			dem	
		dt ma		
τῷ		θεῷ		
dem		*Ein*setzer Absetzer Schau*end*en Gott.	Gott	
			gefunden.	

ohne (...) a+pt lesbar

31.)		31.)	
		2 p a2 i! md ig / ij	
καὶ	ἰδοὺ		Und
Und	(*jetzt*) *individuel*l gewahre du		nimm
	(*jetzt*) *individuel*l wahrnehme du		(*jetzt*)[a]
			*individuel*l
	!		wahr!
		3 p ft md (dp)	
	συλ-λήμψῃ		
	I*ndividuel*l *beim* Zusammen*treffen-Samen auf*nehmen wirst du		Du Jes 7.14
		prp dt	
ἐν			
in	*dem*		wirst
		dt fe	
γαστρὶ	καὶ		*individuel*l
Bauch	und		im
		2 p ft md (dp)	
	τέξῃ		Bauch
	*individuel*l kinden wird sie / es		*beim*
	*individuel*l Kind *entbind*en wird sie / es		Zusammen*treffen*
	*individuel*l *als* Kind *zur Welt bring*en wird sie / es		
	*individuel*l gebären wird sie / es		*Samen* Luk 1.24
		ak ma	
	υἱὸν		*auf*nehmen,
einen	Sohn,		und
		2 p ft	
καὶ	καλέσεις		du
und	rufen wirst du		wirst
			einen
ihn	*als*		Sohn
ihn	*als*		
ihn	*als*		Ri 13.3 Luk 2.7
-	-		gebären,
		no ne	
τὸ	ὄ-νομα		und
das,	welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,		du
das,	welches-bestimmungsge*mäß ist*,		
das,	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,		wirst
den	Namen		
		3 p gn ma	
αὐτοῦ			*ihn*
seiner*seits*,	*nämlich*		*als*
sein,	*nämlich*		
sein,	*nämlich*		das,
seinen,	*nämlich*		welches
	nämlich		
	nämlich		bestimmungsge*mäß*
	-		
	-		sein
als	*den*		ist,
als	*den*		
als	*den*		rufen,
als	*den*		*nämlich*
als	*den*		
als	*den*		*als*
-	*den*		
-	*den*		*den*
		hebrÜ: ak ma	
	Ἰη-σοῦν		Werden*mach*enden,
	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		*der* Mat 1.21-23 Luk 2.21
	werden*mach*enden-Rettrufer		
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*.		Rettung
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*		
	<JHWHs>-Rettrufer		*ist*.
	Je-sus		
	Jöho-schua		

ohne (...) a+pt lesbar

32.)			32.)		
	pna no ma		3 p ft md (dp)	Dieser	
οὗτος		ἔσται		wird	
Dieser		*individuell* sein wird er		*individuell*	
	aj no ma				Mi 5.3
μέγας		καὶ		groß	Luk 1.15
groß,		und		sein,	
	no ma			und	
υἱὸς				er	
Sohn		*des*		wird	
	aj gn ma sl		3 p ft ps		Ps 2.7
ὑψίστου		κληθήσεται		>>>Sohn *des* Höchsten<<<	
Höchsten		wird gerufen werden er,		gerufen	Jes 9.5+6
			3 p ft	werden,	
καὶ		δώσει		und	
und		geben wird er		*der*	
	3 p dt ma			HERR,	
αὐτῷ				der	
ihm		*der*		GOTT,	
	no ma			wird	
κύριος		ὁ		ihm	
Geltende		der		den	
HERR,				*Ort*,	
	no ma			*an*	
θεὸς		τὸν		*dem*	
*Ein*setzer		den		*die*	
Absetzer				Stützung	Ps 89.5
Schau*end*en				seines [d] Vaters,	
GOTT				des	
	ak ma			David	2 Sam 7.12
θρόνον				*ausging*,	Apg 2.30
Ort, an dem die **Stützung** *ausging*,		*des*		geben.	
Herrschersitz					
Thron					
	hebrÜ: gn ma				
Δαυὶδ		τοῦ			
Befreundeten		des			
David,					
	gn ma		3 p gn ma		
πατρὸς		αὐτου			
Vaters,		seiner*seits*			
		seines.			

ohne (...) a+pt lesbar

33.)		33.)	
			Und
	καὶ Und		
			er
		3 p ft	
	βασιλεύσει *als Voran***schreit***ende Vollmacht ausüb***en wird er** *als Fort***schritt** *Bestimm***en***de Vollmacht ausüb***en wird er** *als Auf***gestiegene** *Vollmacht ausüb***en wird er** **regent***schaftliche Vollmacht ausüb***en wird er** **regieren wird er** **königliche** *Vollmacht ausüb***en wird er** **Basis** *geb***en wird er**		wird
			auf
			die
		prp ak	
	ἐπὶ **auf** *zu*	τὸν **die**	**Wohn***zugehörigen*
			Jakobs
		ak ma	
	οἶκον **Wohn***stätte* **Wohn***zugehörigen*	*des*	*zu*
		hebrÜ: gn ma	prp ak
	Ἰ-ακὼβ *die* **Ferse**[2]*-des* **Werden***mach***enden**[1] **Überlister**[2] *für den-***Werden***mach***enden**[1] **Werden***mach***ende-***läßt** *einen* **Umweg** *geh***en** *die* **Ferse**[2]**-JaHs**[1] **Überlister**[2]**-JaHs**[1] **JaH-***läßt* *einen* **Umweg** *geh***en** **Fers***ehalt***ende / Überlister / Folgende** **J-akob**	εἰς **hinein in** **hin** *Richtung auf*	**hin**
			Richtung
			auf
			die
		ak ma pl	
	τοὺς **die**	αἰ-ῶνας **Gleichheiten-***des* **Seins,** **Ursächlichkeiten-***des* **Seins** **Zeitläufe** **Weltzeiten** **Ä-onen**	**Gleichheiten**
			des
			Seins
		prp gn	
	καὶ **und**	*voraus* *angesichts* *trotz*	**königliche**
			Vollmacht
		gn fe	
	τῆς **der** **der** **der** **der** **der** **der** **des** **des** **der**	βασιλείας *voran***schreitenden** *Mann***schaft** *den Fort***schritt** *bestimm***enden** *Mann***schaft** *auf Veranlassung auf***gestiegenen** *Mann***schaft** **Regentschaft** **Regierung** **König***sherr***schaft,** **König***reichs* **Königtums** **basis***gebende Mann***schaft**	*ausüb***en,**
			und
			trotz
			seiner d **König***sherr***schaft**
		3 p gn ma	
	αὐτοῦ **seiner** **seine** **seiner** **seiner** **seiner** **seiner,** **seinem** **seinem** **seiner**	{*noch*}	**wird**
			es
			individuell
			{*noch*}
		3 p ft md (dp)	
	οὐκ **nicht**	ἔσται *individuell* **sein wird sie / es / er**	**nicht**
			das
		no ne	
	die *das* *die* *das* *der*	τέλος **Vollendigung** **voll***e zu* **End***komm***en** **Verwirklichung** **Ziel.** **Zoll**	**Ziel**
			sein.

Ps 45.7
Joh 12.34
Heb 1.8

Jer 23.5
Ps 132.11

Stadium des Übergangs:
Dan 2.44
Dan 7.14+27
1 Kor 15.24-28

ohne (...) a+pt lesbar

34.)		34.)	
	3 p a2 ig		
εἶπεν		δὲ	Es
(*Jetzt*) sagte sie		aber	
		hebrÜ: no fe	aber
		Μαριὰμ	
die		Erbittertseiende	sagte
		Mariam	(*jetzt*)[a]
	prp ak		
πρὸς		τὸν	Mariam
zu		dem	
	ak ma		zu
ἄγγελον			
Künder		:	dem
*Ver*künder			Engel*:*
Boten			
Botschafter			Wie
*Be*auftragten			
Auftrag*süberbring*er			wird
Weisung*süberbring*er			
Engel			dies
		3 p ft md (dp)	
πῶς		ἔσται	*individuell*
Wie		*individuell* sein wird es	
	pna no ne		sein,
τοῦτο		ἐπ-εἰ	
dies,		*dar*auf*hin*-wenn	weil
		weil	
	prp ak		ich
			keinen
um		*einen*	
-			Mann
	ak ma		
ἄνδρα		οὐ	kenne?
Mann		nicht	
		k	
	1 p pr		Und
γινώσκω			
weiß ich		?	der
kenne ich			
35.)		35.)	Engel,
			der
καὶ			
Und		*als*	(*jetzt*)[a]
		pt a1 no ma ps ig	(*in der Folge*)[pt]
ἀπο-κριθεὶς			
(*jetzt*) von-*der Frage her zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er			*zur*
(*jetzt*) *zur* Antwort *Veranlaß*tworden(seiend)er			Antwort
		no ma	
ὁ		ἄγγελος	*veranlaß*t
der		Künder	
		*Ver*künder	worden
		Boten	
		Botschafter	war,
		*Be*auftragten	
		Auftrag*süberbring*er	sagte
		Weisung*süberbring*er	
		Engel	(*jetzt*)[a]
	3 p a2 ig		
εἶπεν			*zu*
(*jetzt*) sagte er		*zu*	
	3 p dt fe		ihr*:*
αὐτῇ			
ihr		:	

Joh 3.9

Mat 1.18+25

ohne (...) a+pt lesbar

	no ne		
	πνεῦμα		
Der	Geist,	Zur	
Die	Atmung		
	aj no ne	Führung	
	ἅγιον		
der	zur Führung geeignete,	geeigneter	
die	zur Führung beauftragte		
	heilige		
	zur Verfügung Stehende	Geist	Jes 7.14 Mat 1.18+20
3 p ft md dp	prp ak		
ἐπ-ελεύσεται	ἐπὶ	wird	
individuell allgebiets-kommen wird er	auf		
2 p ak		individuell	
σὲ	καὶ		
dich,	und		
	no fe	allgebiets	
	δύναμις		
das	Vermögen	auf	
das	Können		
die	Macht		
die	Fähigkeit	dich	
die	Dynamik		
	aj gn ma sl	kommen,	
	ὑψίστου		
des	Höchsten		
		und	
3 p ft	2 p dt		
ἐπι-σκιάσει	σοι	das	
allgebiets-überschatten wird er	dir		
	dich.		
ℵ, A, B, C, R	[Sonderlesart in A]	Vermögen	2 Kor 12.9
|δι-ὸ|	[δι-ότι]		
|Wegen-das|	[Wegen-daß]	des	
|Darum|	[Dieweil]		
		Höchsten	
καὶ	τὸ		
auch	das		
pt pr no ne md/ps	pt pr no ne md/ps (Zustand)	wird	
γεννώμενον			
sich Erwerden/lassende	Erwerdengemachtseiende	dich	
sich Gebären/lassende	Geborenseiende		
sich Zeugen/lassende	Gezeugtseiende		
sich Erzeugen/lassende	Erzeugtseiende	allgebiets	
pt pr no ne md/ps (Vorgang)	[C, Θ, R: prp gn		
	[ἐκ	überschatten.	
Erwerdengemachtwerdende	[aus		
Geborenwerdende		[1]Darum	
Gezeugtwerdende			
Erzeugtwerdende		[1]wird	
2 p gn]			
σου]			
deiner]	das	[1]auch	
[dir],			
aj no ne	3 p ft ps	[1]das	
ἅγιον	κληθήσεται		
zur Führung Geeignete	wird gerufen werden er		
zur Führung Beauftragte,		[1]zur	
Heilige			
zur Verfügung Stehende			
		[1]Führung	
	no ma		
	υἱὸς		
der	Sohn	[1]beauftragte	
	gn ma		Mat 1.18+20
	θεοῦ	[1]Geborenseiende	Luk 2.23
des	Einsetzer		
	Absetzer		Joh 18.37
	Schauenden	[1]>>>Sohn GOTTES<<<	Heb 1.5
	GOTTES.		
			Luk 3.22
		[1]gerufen	Luk 8.28
			Luk 22.70
			Joh 10.36
			Joh 11.27
		[1]werden.	Apk 2.18

[1]aL, Sonderlesart Codex Alexandrinus schreibt:
„Dieweil wird auch das zur Führung beauftragte Geborenseiende
>>>Sohn GOTTES<<< gerufen werden.“
[1]aL, Codex Ephraemi, Codex Koridethi und Textus Receptus schreiben:
„Darum wird auch das aus dir zur Führung beauftragte Geborenseiende
>>>Sohn GOTTES<<< gerufen werden.“

ohne (...) a+pt lesbar

36.) 36.)

2 p a2 i! md ig / ij

καὶ	ἰδοὺ
Und	(*jetzt*) *individuell* gewahre du
	(*jetzt*) *individuell* wahrnehme du

!

Die

(ℵ) hebrÜ: no fe

Ἐλ-(ε)ι-σάβετ

mein[2]-Einzüngiger[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
mein[2]-einer Lehrender[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben
El-i-sabet

(NÜ)

(Ἐλ-(ε)ι-σάβετ)
(mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(mein[2]-einer Lehrender[1] *ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(Gott-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(El-i-sabet),

no fe

ἡ	συγ-γενίς
die	*mit im* Zusammen*hang*-Gewordene
	Zugehörige zusammen-*mit dem* Geschlecht
	Zugehörige zusammen-*mit der* Generation
	Verwandte,

2 p gn — ℵ, B: 3 p no fe

σου	καὶ	|αὐτὴ
deiner*seits*	auch	|sie,
deine,		

ℵ, B, L, W: 3 p pe

συν-είληφεν|

beim Zusammen*treffen*-*Samen auf*genommen hat sie|

[A, C, R: 3 p no fe

[αὐτὴ

[sie, *war sie* *eine*

pt pe no fe]

[συν-είληφυῖα]

beim Zusammen*treffen*-*Samen auf*genommenhabende]

ak ma — prp dt

υἱὸν	ἐν
einen Sohn	in

dt ne — 3 p gn fe

γήρει	αὐτῆς
der Greisenhaftigkeit	ihrer
dem Grei*senalt*er,	ihrem.

pna no ma — ℵ, B, C, R — [A]

καὶ	οὗτος		[ὁ]
Und	dies	|*der*|	[der]

no ma — aj no ma — 3 p pr

μὴν		ἕκτος	ἐστὶν
Monat,	*der*	sechste,	ist er

3 p dt fe

αὐτῇ	τῇ
bei ihr,	*bei* der

pt pr dt fe md/ps — pt pr dt fe md/ps (Zustand)

καλουμένῃ	
sich Rufen*lass*enden	Gerufenseienden

pt pr dt fe md/ps (Vorgang) — dt fe

	στείρᾳ
Gerufenwerdenden	*durch Entzug*, *Leben zu geben*, *Ent*festigten
	der Möglichkeit, *Leben zu geben*, Beraubten
	der Lebensgebung Entzogenen
	Sterilen,

[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„auch sie *war eine beim* Zusammen*treffen Samen Auf*genommenhabende,
ja einen Sohn in ihrem Grei*senalt*er.
Und dies ist der sechste Monat *bei* ihr, *bei* der >>>Sterilen<<< gerufenseienden,“

Und
nimm
(*jetzt*)[a]
individuell
wahr!
Elisabet,
deine [d] Verwandte,
[1]auch
[1]sie,
[1]sie
[1]hat
[1]*beim*
[1]Zusammen*treffen*
[1]*Samen*
[1]*auf*genommen,
[1]*ja*
[1]*einen*
[1]Sohn
[1]in
[1]ihrem
[1]Grei*senalt*er. — 1 Mos 18.14
[1]Und
[1]dies
[1]ist
[1]*der*
[1]sechste
[1]Monat
[1]*bei*
[1]ihr,
[1]*bei*
[1]der
[1]>>>Sterilen<<< — 1 Mos 11.30, Luk 1.7
[1]gerufenseienden,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„auch
sie
war
eine
beim
Zusammen*treffen*
Samen
*Auf*genommenhabende,
ja
einen
Sohn
in
ihrem
Grei*senalt*er.
Und
dies
ist
der
sechste
Monat
bei
ihr,
bei
der
>>>Sterilen<<<
gerufenseienden,“

ohne (...) a+pt lesbar

37.) 37.)

		3 p ft	
ὅτι	οὐκ	ἀ-δυνατήσει	
da	nicht	Un-Vermögen *aufzeig*t es	[1]da
	keine	O*hn*-Macht *aufzeig*t es	[1]all*jede*
		Un-Fähig*keit aufzeig*t es	
		Un-Dyna*mik aufzeig*t es	[1]Rede
κ, B, L: prp gn		gn ma	
|παρὰ	τοῦ	θεοῦ|	[1]seitens
|seitens	des	*Ein*setzers|	[1]des
		|Absetzers|	
		|Schau*end*en|	[1]Gottes
		|Gottes|	
[κ², A, C, R: prp dt		dt ma]	
[παρὰ	τῷ	θεῷ]	[1]nicht
[bei	dem	*Ein*setzer]	[1]Unvermögen
		[Absetzer]	
		[Schau*end*en]	[1]*aufzeig*t.
		[GOTT]	
aj no ne		no ne	
πᾶν		ῥῆμα	*Es*
all*jede*s		Fließende	sagte
all*jede*r		*Gedankenzu*fluß	aber
all*jede*r		*Wort*fluß	(*jetzt*)[a]
all*jede*		Rede.	Mariam:

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„da all*jede* Rede bei dem Gott nicht Unvermögen *aufzeig*t."

38.) 38.)

3 p a2 ig			Und
εἶπεν		δὲ	nimm
(*Jetzt*) sagte sie		aber	(*jetzt*)[a]
		hebrÜ: no fe	
		Μαριάμ	
die		Erbittertseiende	*individuel*l
		Mariam	wahr!
		:	*Ich*
		2 p a2 i! md ig / ij	*bin*
καὶ		ἰδοὺ	die
Und		(*jetzt*) *individuel*l gewahre du	Sklavin
		(*jetzt*) *individuel*l wahrnehme du	
		!	*des*
		no fe	Herrn.
	ἡ	δ-ούλη	
Bin ich	die	Durch-Narbte	Möge
		Sklavin	es
no ma		3 p a2 opt md dp kt	mir
κυρίου		γένοιτό	
Geltenden		(*De facto*) *individuel*l werden möge es	(*de facto*)[a]
Herrn.		(*De facto*) *individuel*l geschehen möge es	*individuel*l
		(*De facto*) sich entwickeln möge es	
1p dt		prp ak	gemäß
μοι		κατὰ	
mir		gemäß	deiner [d] Rede
	ak ne	2 p gn	
τὸ	ῥῆμά	σου	geschehen.
dem	Fließenden	deinem	
dem	*Gedankenzu*fluß	deinem	Und
dem	*Wort*fluß	deinem	der
der	Rede,	deiner.	
	3 p a2 dp ig	prp gn	Engel
καὶ	ἀπ-ῆλθεν	ἀπ'	
Und	(*jetzt*) weg-kam er	von	kam
3 p gn fe		no ma	
αὐτῆς	ὁ	ἄγγελος	(*jetzt*)[a]
ihrer	der	Künder	
ihr		*Ver*künder	von
		Boten	
		Botschafter	ihr
		*Be*auftragten	
		Auftrag*süberbringe*r	weg.
		Weisung*süberbringe*r	
		Engel.	

Ps 113.9
Röm 4.21

Mat 19.26
Mar 10.27
Luk 18.27

Luk 2.29
Röm 1.1
Jak 1.1
Jud 1

1 Sam 1.11

Übersetzung	siehe	TEXT
Maria	bei	Elisabet
39.)		39.)
	[A]	
[καὶ]		
[Und]		*als*
		pt a2 no fe ig
	ἀνα-στᾶσα	
	(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiende	
	(*jetzt*) Auf-Gestandenseiende	
	(*jetzt*) *sich* Aufgemachthabende-*um den* Standort *zu verlassen*	
	ℵ, B, C, R	
	|δὲ|	
	|aber|	*die*
	hebrÜ: no fe	prp dt
	Μαριὰμ	ἐν
	Erbittertseiende	in
	Mariam	
		dt fe pl
	ταῖς	ἡμέραις
	den	Tagen,
	pna no fe pl	ℵ: 3 p ipe md/ps
	ταύταις	|ἐπορεύετο|
	diesen,	|individuell ging sie
	3 p ipe md/ps	[A, B, C, R: 3 p a1 ps ig]
		[ἐπορεύθη]
	zum Gehen *veranlaßt* wurde sie|	[(*jetzt*) *zum* Gehen *veranlaßt* wurde sie]
	prp ak	
	εἰς	τὴν
	hinein in	das
	hin	
	ak fe	prp gn
	ὀρεινὴν	μετὰ
	als höherseiend Sichtbare	mit
	Gebirge	
	ak fe	prp ak
	σπουδῆς	εἰς
	Eile	hinein in
	Fleiß	hin
		no fe
		πόλιν
	eine	Vielige
		aus Vielen *Bestehende*
		Stadt
		hebrÜ: gn ma
		Ἰούδα
	des	Dankenden
		Bekennenden
		Judas.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und** *nachdem* **Mariam in den diesen Tagen** *sich* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **aufgemacht hatte,**
um den **Standort** *zu verlassen,*
wurde sie (*jetzt*)[a] **mit Eile** *zum* **Gehen** [h]**in das Gebirge** [h]**in** *eine* **Stadt Judas'** *veranlaßt,*"
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *nachdem* **Mariam in den diesen Tagen** *sich* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **aufgemacht hatte,**
um den **Standort** *zu verlassen,*
wurde sie (*jetzt*)[a] **mit Eile** *zum* **Gehen** [h]**in das Gebirge** [h]**in** *eine* **Stadt Judas'** *veranlaßt,*"

4 vZtr

Maria
bei
Elisabet

[1]Aber
[1]*nachdem*
[1]Mariam
[1]in
[1]den
[1]diesen
[1]Tagen
[1]*sich*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]aufgemacht
[1]hatte,
[1]*um*
[1]*den*
[1]Standort
[1]*zu*
[1]*verlassen,*
[1]ging
[1]sie
[1]individuell
[1]mit
[1]Eile
[1][h]in
[1]das
[1]Gebirge
[1][h]in
[1]*eine*
[1]Stadt
[1]Judas',

ohne (...) a+pt lesbar

40.) 40.)

3 p a2 dp ig

καὶ	εἰσ-ῆλθεν
und	(*jetzt*) hinein-kam sie
	(*jetzt*) einkehrte sie

prp ak

εἰς	τὸν
hinein in	die
hin	

ak ma

οἶκον	
Wohn*stätte*	*des*
Wohnung	

hebrÜ: no ma (NÜ)

Ζαχαρ-ίας	(Ζα-χαρ-ίας)
der Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]	(lauteres-Bewirten-*des* Werden*mach*enden)
JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]	(lauteres-Bewirten-JaHs)
Zachar-ias	(Za-char-ias),

καὶ
und

3 p a1 md dp ig

ἠ-σπάσατο
(*jetzt*) i*ndividuel*l *nich*t-*weg*zerrte sie
(*jetzt*) i*ndividuel*l grüßte sie
(*jetzt*) i*ndividuel*l begrüßte sie

τὴν
die

(א) hebrÜ: ak fe

Ἐλ-(ε)ι-σάβετ
mein[2]-Einzüngiger[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
mein[2]-einer Lehrender[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben
El-i-sabet

(NÜ)

(Ἐλ-(ε)ι-σάβετ)
(mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(mein[2]-einer Lehrender[1] *ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(Gott-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(El-i-sabet).

und
sie
kam
(*jetzt*)[a]
hinein
hin
die
Wohn*stätte*
des
Zacharias,
und
sie
grüßte
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
die
Elisabet.

ohne (...) a+pt lesbar

41.) 41.)

3 p a2 md dp ig

καὶ	ἐγένετο	
Und	(*jetzt*) *individuell* wurde es	:
	(*jetzt*) *individuell* geschah es	
	(*jetzt*) sich entwickelte es	

3 p a1 ig — א, B, C: — ak ma

ὡς	ἤκουσεν	τὸν	ἀ-σπασμὸν
Als	(*jetzt*) hörte sie	das	*nicht-Weg*zerren
		den	Gruß
		A, R = 3	A, R = 4

hebrÜ: gn fe

τῆς	Μαρίας	ἡ
der	Erbittertseienden	die
	Mariam	
A, R = 5	A, R = 6	A, R = 1

(א) hebrÜ: no fe

Ἐλ-(ε)ι-σάβετ
mein[2]-Einzüngiger[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
mein[2]-einer Lehrender[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben
El-i-sabet
A, R = 2

(NÜ)

(Ἐλ-(ε)ι-σάβετ)
(mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(mein[2]-einer Lehrender[1] *ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(Gott-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(El-i-sabet),

3 p a1 kt — no ne

ἐσκίρτησεν	τὸ	βρέφος
(*de facto*) hüpfte es	das	Baby

א, MS 565: prp dt

ἐν	
in	*dem*
infolge von	

dt fe

ἀγ-αλλιάσει
außergewöhnlichen-freudestrahlenden *Glanz*
außergewöhnlichen-Lachen
Frohlocken
Jubel

dt fe — 3 p gn fe

ἐν	τῇ	κοιλίᾳ	αὐτῆς
in	dem	Gewölbten	ihrem
	der	Höhlung	ihrer
	der	*Leibes*höhle,	ihrer.

3 p a1 ps kt

καὶ	ἐπλήσθη
Und	(*de facto*) erfüllt wurde sie

gn ne

πνεύματος

des	Geistes,	*des*
der	Atmung	*der*

aj gn ne

ἁγίου	ἡ
zur Führ*ung geeigneten*	die
zur Führ*ung beauftragten*,	
heiligen	
zur Verfüg*ung steh*enden	

(א) hebrÜ: no fe

Ἐλ-(ε)ι-σάβετ
mein[2]-Einzüngiger[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
mein[2]-einer Lehrender[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben
El-i-sabet

(NÜ)

(Ἐλ-(ε)ι-σάβετ)
(mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(mein[2]-einer Lehrender[1] *ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(Gott-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)
(El-i-sabet).

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben
(„im Frohlocken“ fehlt, auch Wortreihenfolge):
„Als den Gruß der Mariam die Elisabet (*jetzt*)[a] hörte,
hüpfte (*de facto*)[a] das Baby in ihrer [d] *Leibes*höhle.“

Und
es
geschah
(*jetzt*)[a]
individuell:
[1]Als
[1]den
[1]Gruß
[1]der
[1]Mariam
[1]die
[1]Elisabet
[1](*jetzt*)[a]
[1]hörte, — Joh 3.29
[1]hüpfte
[1](*de facto*)[a]
[1]das
[1]Baby
[1]im
[1]Frohlocken — Luk 1.44
[1]in
[1]ihrer [d] *Leibes*höhle. — 1 Mos 25.22
Und
die
Elisabet
wurde
(*de facto*)[a]
des
zur
Führ*ung*
*beauftrag*ten
Geistes — Luk 1.15+67
erfüllt

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(„im Frohlocken“ fehlt):
„Als
die
Elisabet
(*jetzt*)[a]
den
Gruß
der
Mariam
hörte,
hüpfte
(*de facto*)[a]
das
Baby
in
ihrer [d] *Leibes*höhle.“

ohne (...) a+pt lesbar

42.) 42.)

ℵ, C: 3 p a1 ig

καὶ	|ἀν-εβόησεν|
und	|(*jetzt*) hinauf-*er*lautete sie|
	|(*jetzt*) laut[1]-hinauf*rief*[2] sie|
	|(*jetzt*) laut[1]-*auf*schrie[2] sie|
	|(*jetzt*) hinauf-*nach* Hilfe *rief* sie|

[A, B, R: 3 p a1 ig] ℵ, A, C, R: *prp gn*

[ἀν-εφώνησεν]			
[(*jetzt*) hinauf-*ihre* Stimme *erhob* sie]		|mit	
[(*jetzt*) wieder-*ihre* Stimme *erhob* sie]			
[(*jetzt*) hinauf-*Ruf* ertönen *ließ* sie]			
[(*jetzt*) wieder-*Ruf* ertönen *ließ* sie]			
	dt fe		aj dt fe
	φωνῇ		μεγάλῃ
einer	Stimme,| *einer*	großen,|
[B: *prp gn*		dt fe	
		[κραυγῇ	
[*mit*	*einem*	Geschrei,	*einem*
aj dt fe]		3 p a2 ig	
μεγάλῃ]	καὶ	εἶπεν	
großen,]	und	(*jetzt*) sagte sie	:

Eine

pt pe no fe md/ps

εὐ-λογημένη
dich *als* wohl-*be*wortet *Erwiesen*habende
dich *als* woh*lwollendes*-Wort*hab*en[1] *Erwiesen*habende
dich *als* Erwäg*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
dich *als* Erwähl*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
dich *als* *Be*rechn*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
dich *als* Log*ik*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
dich *als* Gesegnete *Erwiesen*habende

pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand)

Wohl-*Be*wortetworden(seiend)e
zum Wohlgeworden(seiend)e[2]-*als* Wort[1]
für das Wohl-Erwogenworden(seiend)e
für das Wohl-Erwähltworden(seiend)e
für das Wohl-*Be*rechnetworden(seiend)e
für das Wohl-Logi*sch*geworden(seiend)e
Gesegnetworden(seiend)e

		2 p vo	prp dt
		σὺ	ἐν
bist du		du	in
			in*mitten von*
		dt fe pl	
		γυναιξίν	
den		Weibern	!
		Frauen	
καὶ			
Und			*eine*

pt pe no ma md/ps

εὐ-λογημένος
sich *als* wohl-*be*wortet *Erwiesen*habende
sich *als* woh*lwollendes*-Wort*hab*en[1] *Erwiesen*habende
sich *als* Erwäg*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
sich *als* Erwähl*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
sich *als* *Be*rechn*ung*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
sich *als* Log*ik*[2]-*zum* Wohl*hab*en[1] *Erwiesen*habende
sich *als* Gesegnete *Erwiesen*habende

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)

Wohl-*Be*wortetworden(seiend)e
zum Wohlgeworden(seiend)e[2]-*als* Wort[1]
für das Wohl-Erwogenworden(seiend)e
für das Wohl-Erwähltworden(seiend)e
für das Wohl-*Be*rechnetworden(seiend)e
für das Wohl-Logi*sch*geworden(seiend)e
Gesegnetworden(seiend)e

			no ma
		ὁ	καρπὸς
ist sie		die	Frucht
		gn fe	2 p gn
τῆς	κοιλίας	σου	
des	Gewölbten	deines	!
der	Höhlung	deiner	
der	*Leibes*höhle,	deiner	

[1]und
[1]*schrie*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*mit*
[1]großer
[1]Stimme
[1]laut
[1]hinauf
[1]und
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]:
Eine — Luk 1.28
dich
als
Gesegnete
*Erwiesen*habende
bist
du
in*mitten*
von
den
Weibern!
Und
ist
eine
sich
als
Gesegnete
*Erwiesen*habende
die
Frucht
deiner [d] *Leibes*höhle! — 5 Mos 28.4

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„und
erhob
(*jetzt*)[a]
mit
großer
Stimme
ihre
Stimme
hinauf
und
sagte
(*jetzt*)[a]:

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„und
erhob
(*jetzt*)[a]
mit
großen
Geschrei
ihre
Stimme
hinauf
und
sagte
(*jetzt*)[a]:

ohne (...) a+pt lesbar

43.)

	av	
καὶ	πό-θεν	
Und	welch-sitzig	*ist es*
	woher	
1 p dt	pna no ne	
μοι	τοῦτο	ἵνα
mir	dies,	auf daß
		af daß
3 p a2 dp kt		no fe
ἔλθῃ	ἡ	μήτηρ
(*de facto*) kommen *soll*te sie	die	Mutter
	gn ma	1 p gn	prp ak
τοῦ	κυρίου	μου	πρὸς
des	Geltenden	meiner*seits*	zu
	Herrn,	meines,	
ℵ, B: 1 p ak	[ℵ², A, C, R]		
|ἐμέ|	[με]		
mich			?
mir			

44.)

2 p a2 i! md ig / ij		
ἰδοὺ		
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du		denn
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du		
	!	
		3 p a2 md dp ig
ὡς		ἐγένετο
Als		(*jetzt*) i*ndividuel*l {*gegeben*} wurde sie
		(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah sie
	no fe	
ἡ	φωνὴ	τοῦ
die	Stimme	des
gn ma	2 p gn	prp ak
ἀ-σπασμοῦ	σου	εἰς
*nicht-Weg*zerrens	deiner*seits*	hinein in
Grußes,	deines,	hin
	ak ne pl	1 p gn
τὰ	ὦτά	μου
die	Ohren,	meiner*seits*
		meine,
3 p a1 kt	ℵ, B, C, R: prp dt	
ἐσκίρτησεν	ἐν	
(*de facto*) hüpfte es	in	*dem*
	in*folge von*	
	A = 3	
		dt fe
	ἀγ-αλλιάσει	
	außergewöhnlichen-freudestrahlenden *Glanz*	
	außergewöhnlichen-Lachen	
	Frohlocken	
	Jubel	
	A = 4	
	no ne	prp dt
τὸ	βρέφος	ἐν
das	Baby	in
A = 1	A = 2	
	dt fe	1 p gn
τῇ	κοιλίᾳ	μου
dem	Gewölbten	meinem
der	Höhlung	meiner
der	*Leibes*höhle,	meiner.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„**hüpfte (*de facto*)[a] das Baby im Frohlocken in meiner [d] *Leibes*höhle.**“

Und
woher
ist
mir
dies,
af daß
(*de facto*)[a]
die
Mutter
meines [d] Herrn — Mat 22.43, Mar 12.37, Luk 20.44
zu
mir
kommen — 2 Sam 24.21, Mat 3.14
*soll*te?

Denn
nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!
Als
die
Stimme
deines [d] Grußes
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
hin
meine [d] Ohren — Joh 3.29
{*gegeben*}
wurde,
[1]hüpfte
[1](*de facto*)[a]
[1]im
[1]Frohlocken — Luk 1.41
[1]das
[1]Baby
[1]in
[1]meiner [d] *Leibes*höhle.

ohne (...) a+pt lesbar

45.)		45.)
καὶ		
Und		eine
	aj no fe	
μακαρία		
Selige		ist sie
Glückselige		
Glückliche		
		pt a1 no fe kt
ἡ		πιστεύσασα
die		(*de facto*) *in* Treueverbindung *Steh*ende,
		(*de facto*) Glaubende
		3 p ft md (dp)
ὅτι		ἔσται
da		*individuel*l sein wird sie
		no fe
		τελείωσις
das		Vollenden
die		zielge*mäß*e *Erfüll*ung
die		vollkomm*ene Erfüll*ung
	prp dt	
		τοῖς
zuorts		den
	pt pe dt ne pl md/ps	pt pe dt ne pl md/ps (Vorgang + Zustand)
λελαλημένοις		
sich sprechen/*lass*enhabenden		gesprochenworden(seiend)en
Dingen		*zu*
	3 p dt fe	prp gn
αὐτῇ		παρὰ
ihr		seitens
		gn ma
		κυρίου
des		Geltenden
		Herrn.
Der		Erbittertseienden
		Marias
	*Er*größung	
		Geltenden
des		Herrn
	-	
	Begründung	
46.)		46.)
		3 p a2 ig
καὶ		εἶπεν
Und		(*jetzt*) sagte sie
		hebrÜ: no fe
		Μαριάμ
die		Erbittertseiende
		Mariam
		:
	3 p pr	
μεγαλύνει		ἡ
*Er*größt sie		die
Groß *mach*t sie		
	no fe	1 p gn
ψυχή		μου
Erkaltende		meiner*seits*
zu Kühlende		meine,
Behauchte		
Beatmete		
Seele,		
Psyche		
		ak ma
τὸν		κύριον
den		Geltenden
		Herrn,

Und	
eine	
Selige	
ist	
die*jenige*,	
die	
(*fortlaufend*)[pt]	Luk 1.48
(*de facto*)[a]	Heb 11.11
in	Joh 20.29
Treu*everbindung*	
*steh*t,	
da	
*individuel*l	
zielge*mäß*e	
*Erfüll*ung	
zuorts	
den	
Dingen	
sein	
wird,	
die	
seitens	
des	
Herrn	
zu	
ihr	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
gesprochen	
worden	
sind.	
Marias *Er*größung des Herrn	
-	
Begründung	
Und	
es	
sagte	Ps 35.9
(*jetzt*)[a]	
Mariam*:*	
Meine [d] Seele	Jes 61.10
*er*größt	
den	
Herrn,	

ohne (...) a+pt lesbar

47.) 47.)

καὶ
und

3 p a1 ig
ἠγαλλίασεν
(*jetzt*) außergewöhnlich-freudestrahlend glänzt er / sie
(*jetzt*) außergewöhnlich-lacht er / sie
(*jetzt*) frohlockt er / sie
(*jetzt*) jubelt er / sie

no ne
τὸ πνεῦμά
der Geist,
die Atmung

1 p gn prp dt
μου ἐπὶ
meinerseits aufgrund von
meine,

dt ma
τῷ θεῷ
dem *Ein*setzer
Absetzer
Schau*en*den
Gott,

dt ma 1 p gn
τῷ σω-τῆρί μου
dem Rett-Hüter meinerseits,
Rett*er-und* Hüter, meinem
Heiland
sozial*en Hel*fer

48.) 48.)

3 p a1 kt
ὅτι ἐπ-έβλεψεν
da (*de facto*) *all*gebiets-geblickt *hat* er

ak fe
ἐπὶ τὴν
auf die

ak fe
ταπείνωσιν τῆς
Erniedrigung der
Demütigung

gn fe 3 p gn ma
δ-ούλης αὐτοῦ
Durch-Narbten seiner,
Sklavin,

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδοὺ
(*Jetzt*) *individuel*l gewahre du denn
(*Jetzt*) *individuel*l wahrnehme du

!

prp gn
γὰρ ἀπὸ
Denn von *an*

gn ne av
τοῦ νῦν
dem Nun

3 p pl ft
μακαριοῦσίν
als selig *bezeichnen* / *benennen* / *rühmen* / *preisen* werden sie
als glückselig *bezeichnen* / *benennen* / *rühmen* / *preisen* werden sie
als glücklich *bezeichnen* / *benennen* / *rühmen* / *preisen* werden sie

1 p ak aj no fe pl
με πᾶσαι
mich alle

no fe pl
αἱ γενεαὶ
die Werde*lini*en
Geschlechter,
Generationen

und
mein d Geist
frohlockt
(*jetzt*)a
auf*grund*
von
dem
Gott
dem
Rett*er*
und
Hüter
meiner*seits*,

da
er
(*de facto*)a
auf
die
Erniedrigung
seiner d Sklavin
geblickt
hat.
Denn
nimm
(*jetzt*)a
*individuel*l
wahr!
Denn
von
dem
Nun
an
werden
mich
all
die
Geschlechter
als
selig
bezeichnen,

Hab 3.18
Ps 16.9

1 Sam 2.1

1 Sam 2.7
Ps 138.6

1 Mos 29.32
Luk 1.38
1 Petr 5.5

1 Mos 30.13
Luk 1.45
Luk 11.27

ohne (...) a+pt lesbar

49.)		49.)
		3 p a1 kt
ὅτι	ἐποίησέν	[1]da
da	(*de facto*) getan *hat* er	[1]der
	(*de facto*) gemacht *hat* er	[1]*Er*mächtigte
1 p dt	א, B: aj ak ne pl	[1]mir
μοι	|μεγάλα|	[1](*de facto*)[a]
mir	|große	[1]große
	[א², A, C, R: aj ak ne pl]	[1]*Dinge*
	[μεγάλεῖα]	[1]getan
Dinge|	[große	[1]*hat*,
		[1]und
	ὁ	[1]*zur*
Taten]	der	[1]Verfüg*ung*
aj no ma		[1]*steh*end
δυνατός	καὶ	[1]*ist*
Vermögen*smächt*ige	und	[1]sein [d] *Er*barmen.
Vermögen*de*		
*Er*mächtigte		
Mächtige		
Könner		
Fähige		
Dyna*mische*		
א: aj no ne		[1]aL,
|ἅγιον		2. Korrektor Codex Sinaiticus,
|*zur* Führ*ung geeignet*	*ist es*|	Codex Alexandrinus,
|*zur* Führ*ung beauftragt*	*ist sie*|	Codex Ephraemi
|heilig	*ist sie*|	und
|*zur* Verfüg*ung steh*end|		Textus Receptus
		schreiben:
no ne		„da
τὸ	ἔλεος	der
das	*Er*barmen,	*Er*mächtigte
die	Barm*herz*igkeit	mir
die	Bemitleidung|	(*de facto*)[a]
3 p gn ma	[א², A, B, C, R: aj no ne	große
αὐτοῦ|	[ἅγιον]	*Taten*⋆
seiner*seits*|	[*zur* Führ*ung geeignet*	getan
seine,|	[*zur* Führ*ung beauftragt*	*hat*,
	[heilig	und
	[*zur* Verfüg*ung steh*end	*zur*
		Führ*ung*
	τὸ	*geeignet*
ist es	das,	*ist*
ist es	das,	das,
ist es	das,	welches
ist er	der	sein
no ne	3 p gn ma]	Denken
ὄ-νομα	αὐτοῦ]	*Bestimm*endes
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,	seiner*seits*,]	*ist*.“
welches-bestimmungsge*mäß ist*,	sein,]	
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	sein,]	
Name,	seinen,]	

Mar 14.36
Luk 24.19

Ps 71.19
Ps 126.3

Jes 57.15
Klg 3.22
Ps 103.13

⋆ähnliches, aber anderes Grundwort

andere Auswahl der wörtliche Übersetzung von „heilig“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„da der *Er*mächtigte mir (*de facto*)[a] große *Dinge* getan *hat*,
und *zur* Führ*ung geeignet* *ist* das, welches sein Denken *Bestimm*endes *ist*.“

ohne (...) a+pt lesbar

50.)			50.) no ne
καὶ	τὸ	ἔλεος	
Und	das	Erbarmen,	
	die	Barmherzigkeit	
	die	Bemitleidung	
3 p gn ma			prp ak
αὐτοῦ		εἰς	
seinerseits	ist es	hinein in	
sein,	ist sie		
	ist sie		
κ, Ψ: ak fe			ak fe
|γενεὰν	καὶ	γενεὰν|	
|Werdelinie	und	Werdelinie|	
|Geschlecht|		|Geschlecht|	
|Generation|		|Generation|	
[A, C², R: ak fe pl			gn fe pl]
[γενεὰς		γενεῶν]	
[Werdelinien	der	Werdelinien]	
[Geschlechter]		[Geschlechter]	
[Generationen]		[Generationen]	
[B, C: ak fe pl			ak fe pl]
[γενεὰς	καὶ	γενεὰς]	
[Werdelinien	und	Werdelinien]	
[Geschlechter]		[Geschlechter]	
[Generationen]		[Generationen]	
prp dt			
		τοῖς	
bei		den	
samt			
zuorts			
pt pr dt ma pl md/ps		pt pr dt ma pl md/ps (Zustand)	
φοβουμένοις			
individuell Fürchtenden		zum Fürchten Veranlaßtseienden	
individuell Ehrfurcht Erweisenden		zum Ehrfurchterweisen Veranlaßtseienden	
pt pr dt ma pl md/ps (Vorgang)			3 p ak ma
		αὐτόν	
zum Fürchten Veranlaßtwerdenden		ihn.	
zum Ehrfurchterweisen Veranlaßtwerdenden			

[1]Und
[1]sein [d] Erbarmen — Eph 2.4
[1]ist
[1]hinein
in
[1]Geschlecht
[1]und — Ps 103.17
[1]Geschlecht
[1]bei
[1]den
[1]die
[1]ihn
[1]individuell — Ps 19.10, Ps 147.11
[1]Fürchtenden.

[1]aL, Codex Alexandrinus, 2. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und sein [d] Erbarmen ist hinein in Geschlechter der Geschlechter bei den die ihn individuell Fürchtenden.“

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und sein [d] Erbarmen ist hinein in Geschlechter und Geschlechter bei den die ihn individuell Fürchtenden.“

ohne (...) a+pt lesbar

51.)		51.)	
3 p a1 kt		ak ne	
ἐποίησεν		κράτος	Er
(*De facto*) **tätigte** er		**Halt***ekraft*	*bewirk***te**
(*De facto*) **tätig***end bewirk***te er**			(*de facto*)[a]
(*De facto*) **stiftete er**			[i]**mittels**
prp dt			**seines**
ἐν			**Armes**
in*folge von*		*dem*	**tätig***end*
[i]**mittels**		*des*	**Halt***ekraft,*
dt ma		3 p gn ma	[1]**er**
βραχίονι		αὐτοῦ	[1]**verstreute**
Arm,		**seiner***seits*	[1](*de facto*)[a]
Armes,		**seines,**	[1]**durch***weg*
3 p a1 kt			[1]*die*
δι-εσκόρπισεν			[1]*infolge*
(*de facto*) **durch***weg***-verstreute er**		*die*	[1]*von*
aj ak ma pl		ℵ, A, B, C, R: *prp dt*	[1]*der*
ὑπερ-ηφάνους			[1]**durch***gehenden*
Über-Erscheinenden		|*infolge von*	[1]**Denk***struktur*
über*legen***-Erscheinenden**		|*aufgrund von*	[1]**ihres** [d] **Herzens**
Stolzen			[1]**Stolzen.**
		dt fe	
		|δι-ανοίᾳ|	
dem		**|Durch-Denken**	
dem		**durch***weg***-Denken|**	
|*der*		**Durch-Denkung|**	
|*der*		**durch***gehenden***-Denk***struktur|*	
|*dem*		**durch***gehenden***-Denk***ablauf|*	
|*dem*		**Denk**[2]**-Durch***lauf*[1]**|**	
		[ℵ[2]: *prp gn*	
[*ausgrund*		*des*	[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt: „**er verstreute** (*de facto*)[a] **durch***weg* *die* *ausgrund* *der* **durch***gehenden* **Denk***struktur* **ihres** [d] **Herzens Stolzen.**“
		[*des*	
		[*der*	
		[*der*	
		[*des*	
		[*des*	
gn fe]			
[δι-ανοίας]			
Durch-Denkens]		*des*	
durch*weg***-Denkens]**			
Durch-Denkung]			
durch*gehenden***-Denk***struktur]*			
durch*gehenden***-Denk***ablaufs]*			
Denk[2]**-Durch***laufs*[1]**]**			
gn fe		3 p pl gn ma	
κ-αρδίας		αὐτῶν	
auch-Betränkten		**ihrer***seits*	
auch-Begossenen		**ihres.**	
auch-Bewässerten			
auch-Befruchteten			
Herzens,			
52.)		52.)	
3 p a2 kt		ak ma pl	
καθ-εῖλεν		δυνάστας	Er
(*De facto*) *von oben* **herab-enthob er**		**Vermögen***smachthaber*	*be***seitigte**
(*De facto*) *all***bezüglich-enthob er**		**Mächtige**	(*de facto*)[a]
(*De facto*) *von oben* **herab-***be***seitigte er**		**Macht***haber*	*all***bezüglich**
(*De facto*) *all***bezüglich-***be***seitigte er**		**Dynast***ien*	**Dynast***ien*
prp ak			**von**
ἀπὸ			*den*
von		*den*	**Herrschersitzen,**
gn ma pl			**und**
θρόνων		καὶ	**er**
*Ort***en,** *an dem die* **Stützung** *ausgeht,*		**und**	**erhöhte**
Herrschersitzen,			(*de facto*)[a]
Thronen			**Erniedrigte.**
3 p a1 kt		aj ak ma pl	
ὕψωσεν		ταπεινούς	
(*de facto*) **erhöhte** er		**Erniedrigte.**	
		Gedemütigte	

Jes 51.9
Ps 89.11

Eph 1.19
Kol 1.11
Jud 25

Eph 4.18

2 Sam 22.28
Ps 18.28
Dan 4.34
Jak 4.6
1 Petr 5.5

Hes 21.31
Ps 107.41
Hi 5.11

ohne (...) a+pt lesbar

53.)		53.)		
	pt pr ak ma pl	3 p a1 kt		Ps 107.9 Mat 5.6
	πεινῶντας	ἐν-έπλησεν	Hungernde	
	Hungernde	(*de facto*) in*nen*-füllte er	füllte	
		(*de facto*) an-füllte er	er	
		prp gn	(*de facto*)[a]	
	mit		*mit*	
		aj gn ne pl	Gütern	
		ἀγαθῶν	an,	
	den	Beführenden	und	
		Guten	ausschließlich	
		Gütern	Reich*tum*	1 Sam 2.5
		pt pr ak ma pl	Besitzende	
	καὶ	πλουτοῦντας	schickte	
	und	viel *Besitz*ende	er	
		Fülle *Besitz*ende	(*de facto*)[a]	
		Reich*tum Besitz*ende	als	
		3 p a1 kt	Leere	
		ἐξ-απ-έστειλεν	weg.	
		(*de facto*) aus*schließlich*-weg-stellte er		
		(*de facto*) aus*schließlich-weg*schickte er		
		(*de facto*) *als* Apostel aus*schließlich-wegstell*te er		
		(*de facto*) *als* Apostel aus*schließlich-wegschick*te er		
		(*de facto*) aus-apo-stelte er		
		aj ak ma pl		
		κενούς		
	als	Leere.		
		Vergebliche		
		Inhaltslose		
54.)		54.)		
		3 p a1 md kt		
		ἀντ-ελάβετο		
		(*De facto*) i*ndividuel*l anstatt-*anderer* sich *an*nahm er	Er	
		(*De facto*) i*ndividuel*l anstelle *von anderen*-sich *an*nahm er	nahm	
		(*De facto*) sich annahm er	sich	
		hebrÜ: gn ma	(*de facto*)[a]	
		Ἰ-σρα-ὴλ	Israels	Ps 98.3 Heb 8.8
	des	Es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende	seines [d] Knappen,	Jes 41.8
		Es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige	an,	
		Es-kämpft / fürstet-Gott	um	
		I-sra-el,	(*jetzt*)[a]	
		gn ma	des	
		παιδὸς	Erbarmens	Ps 25.6 Luk 1.72
	des	*oft* Verletzt*word*enen	erinnert	
		Knappen,	zu	
		3 p gn ma	werden,	
		αὐτοῦ		
	seiner*seits*	*um*		
	seines,			
		if a1 ps ig		
		μνησθῆναι		
		(*jetzt*) erinnert *zu* werden		
		(*jetzt*) *in dem* Gedächtnis *darauf hingewies*en *zu* werden		
		gn ne		
		ἐλέους		
	des	*Er*barmens,		
	der	Barm*herz*igkeit		
	der	Bemitleidung		

ohne (...) a+pt lesbar

55.) 55.)

av	3 p a1 kt	prp ak	
καθ-ὡς	ἐλάλησεν	πρὸς	so,
gemäß-wie	(*de facto*) gesprochen *hat* er	zu	wie
jeweils-wie			er
so, wie			(*de facto*)[a]

ak ma pl	1 p pl gn	
τοὺς	πατέρας	ἡμῶν	zu
den	Vätern,	unserer*seits*	unseren[d] Vätern
		unseren,	

hebrÜ: dt ma			
	τῷ	Ἀβ-ρα-ὰμ	gesprochen
zu	dem	Vater-Haupt-*des* Getümmels	*hat*,
		Ab-ra-*h*am	

dt ne	3 p gn ma		
καὶ	τῷ	σπέρματι	αὐτοῦ	[1]*zu*
und	dem	Samen,	seiner*seits*	[1]dem
		Sperma	seinem,	[1]Abra*h*am

ℵ, A, B, R: prp ak		ak ma	
|εἰς	τὸν	αἰ-ῶνα|	[1]und
|hinein in	di{*es*}e	Gleichheit-*des* Seins|	[1]seinem[d] Samen
|[h]in *Richtung auf*	di{*es*}e	Ursächlichkeit-*des* Seins|	[1h]für
|[h]für	d{*ies*}en	Zeitlauf|	[1]d{*ies*}en
	|di{*es*}e	Weltzeit|	[1]Zeitlauf.
	|d{*ies*}en	Ä-on|	

[C, Ψ: prp gn		gn ma]	
[ἕως		αἰ-ῶνος]	
[bis *zu*	*d{ies}er*	Gleichheit-*des* Seins]	*Es*
	[*d{ies}er*	Ursächlichkeit-*des* Seins]	blieb
	[*d{ies}em*	Zeitlauf].	aber
	[*d{ies}er*	Weltzeit]	(*jetzt*)[a]
	[*d{ies}em*	Ä-on]	Mariam

[1]aL, Codex Ephraemi und Athos Laurensis schreiben:
„*zu* dem Abra*h*am und seinem [d] Samen bis *zu* *d{ies}em* Zeitlauf.“

56.) 56.)

3 p a1 ig			etwa
ἔμεινεν	δὲ		[wie]
(*Jetzt*) blieb sie	aber	*die*	drei
(*Jetzt*) *aus*harrte sie			Monate
(*Jetzt*) *ver*harrte sie			und
(*Jetzt*) wartete sie			kehrte

hebrÜ: no fe	prp dt	3 p dt fe	
Μαριὰμ	σὺν	αὐτῇ	(*de facto*)[a]
Erbittertseiende	samt	ihr	zusammen
Mariam	zusammen *mit*		*mit*

ℵ, B	[A, C, R]	ak ma pl	nu ak ma pl	
|ὡς|	[ὡσ-εἰ]	μῆνας	τρεῖς	ihr
|wie|	[wie-wenn]	Monate,	drei,	[h]in
|etwa|	[wie-etwa]			ihre[d] Wohn*stätte*

3 p a1 kt		zurück.
καὶ	ὑπ-έστρεψεν	
und	(*de facto*) unter*wegs*-wendete sie	
	(*de facto*) zurück-kehrte sie	

prp ak		ak ma	3 p gn fe
εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτῆς
hinein in	die	Wohn*stätte*,	ihrer*seits*
[h]in		Wohnung	ihre.

1 Mos 17.7+19
Mi 7.20
Gal 3.16

Weitere Übersetzungen siehe Text			
*Ge*burt,			*Ge*burt,
Weitere Übersetzungen siehe Text			
Beschneidung			Beschneidung
und			und
Weitere Übersetzungen siehe Text			
Namen*geb*ung			Namen*geb*ung
des			des
Weitere Übersetzungen siehe Text			
Jo*h*annes			Jo*h*annes
57.)		57.)	Aber
dt fe			der
τῇ	δὲ		Elisabet
Der	aber		wurde
hebrÜ: dt fe			(*jetzt*)[a]
Ἐλ-ι-σάβετ			die
mein[2]-Einzüngiger[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]			Zeit
mein[2]-einer Lehrender[1]-*des* Schwörens[3] / *der* Sieben[3]			
Gott *des* Schwörens / *der* Sieben			
El-i-sabet			erfüllt, Luk 2.6
(NÜ)			
(Ἐλ-ι-σάβετ)			*betreffs*
(mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)			dessen,
(mein[2]-einer Lehrender[1] *ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)			
(Gott-*ist* ersattet[3] / *ist* Stamm / *ist* Stecken / hört auf / sitzt / hat Sitz)			*weil*
(El-i-sabet)			*es*
3 p a1 ps ig			
ἐπλήσθη	ὁ		[h]*für*
(*jetzt*) erfüllt wurde sie	die		sie
no ma		prp gn	
χρόνος			*bestimmt*
Zeit,	*betreffs*		*war*,
gn ne		if a2 kt	
τοῦ	τεκεῖν		(*de facto*)[a]
dessen,	(*de facto*) *zu* kinden		*ein*
	(*de facto*) *ein* Kind *zu entbind*en,		Kind
	(*de facto*) *zu* gebären		
prp ak			*zu*
weil	*hinein in*		*entbind*en,
	[h]*für*		und
3 p ak fe			
αὐτὴν			sie
sie	*bestimmt war es*,		*ließ*
3 p a1 ig			
καὶ	ἐγέννησεν		*sich*
und	(*jetzt*) erwerden *ließ* sie		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) *ge*bar sie		
	(*jetzt*) *sich* zeugen *ließ* sie		*einen*
	(*jetzt*) *sich* erzeugen *ließ* sie		Sohn
ak ma			
	υἱόν		zeugen.
einen	Sohn.		

3 v Ztr

ohne (...) a+pt lesbar

58.)		58.)	
		3 p pl a1 ig	
καὶ		ἤκουσαν	Und
Und		(*jetzt*) hörten sie	
		aj no ma pl	die
οἱ		περί-οικοι	*rund*um
die		um *sie herum*-Wohnenden	
		*rund*um-Wohnenden	Wohnenden
καὶ		οἱ	und
und		die	
aj no ma pl		3 p gn fe	ihre [d] Verwandten
συγ-γενεῖς		αὐτῆς	hörten
mit im Zusammen*hang*-Gewordenen		ihrer*seits*	
*Zugehör*igen zusammen-*mit dem* Geschlecht		ihre,	(*jetzt*)[a],
*Zugehör*igen zusammen-*mit der* Generation			daß
Verwandten,			
		3 p ipe	der
ὅτι		ἐμεγάλυνεν	
daß		*er*größte er	Herr
		groß *mach*te er	
		no ma	sein [d] *Er*barmen
		κύριος	
der		Geltende	mit
		Herr	
		no ne	ihr
τὸ		ἔλεος	
das		*Er*barmen,	*er*größte,
die		Barm*herz*igkeit	
die		Bemitleidung	und
3 p gn ma		prp gn	sie
αὐτοῦ		μετ’	
seiner*seits*		mit	freuten
sein,			
3 p gn fe			*sich*
αὐτῆς		καὶ	
ihrer*seits*		und	zusammen
ihr			
3 p pl ipe		3 p dt fe	*mit*
συν-έχαιρον		αὐτῇ	
sich samt-freuten sie		ihr.	ihr.
sich zusammen *mit*-freuten sie			

Eph 2.4
1 Petr 1.3

Luk 1.49,50+54

Ps 113.9
Luk 1.14

ohne (...) a+pt lesbar

59.)		59.)	
		3 p a2 md dp ig	
καὶ		ἐγένετο	[1]Und
Und		(*jetzt*) i*ndividuel*l **wurde** es	[1]es
		(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es,	[1]geschah
		(*jetzt*) sich entwickelte es	[1](*jetzt*)[a]
		prp dt	[1]i*ndividuel*l
	ἐν		[1]in
	in		[1]dem
		ℵ, B, C: dt fe	[1]Tag,
τῇ		|ἡμέρᾳ	[1]*ja*
dem		|Tag,	[1]dem
		aj dt fe	achten,
τῇ		ὀγδόῃ|	*daß*
dem		achten|	sie
	[A, R: aj dt fe	dt fe]	(*jetzt*)[a]
[ὀγδόῃ		ἡμέρᾳ]	kamen,
[achten		Tag],	*um*
		3 p a2 dp ig	das
		ἦλθον	Knäblein
daß		(*jetzt*) kamen sie	(*de facto*)[a]
		if a2 kt	*zu*
		περι-τεμεῖν	beschneiden.
um		(*de facto*) *zu* um-schneiden	Und
		(*de facto*) *ring*sum o. *rund*um-*zu be*schneiden	sie
		(*de facto*) *zu* beschneiden	riefen
		ak ne	es
τὸ		παιδίον	auf*grund*
das		*k*lein*e zu* Verletzende	*von*
		Spielende	dem,
		Erzüchtigt*werd*ende	welches
		zu Erzüchtigende	bestimmungsge*mäß*
		Erzogen*werd*ende	seines [d] Vaters
		zu Erziehende	*ist*,
		Knäblein.	>>>*der*
		Aus*zu*bildene	Werden*mach*ende
		3 p pl ipe	gedenkt/gedachte<<<.
καὶ		ἐκάλουν	
Und		riefen sie	
	3 p ak ne	prp dt	
αὐτὸ		ἐπὶ	
es		auf*grund von*	
		dt ne	[1]aL,
τῷ		ὀ-νόματι	Codex Alexandrinus
dem,		welches-Denken *Bestimm*endes *ist*	und
dem,		welches-bestimmungsge*mäß ist*	Textus Receptus
dem,		welches-gesetz*mäß*ig *ist*	schreiben:
dem		Namen	„Und
		gn ma	es
τοῦ		πατρὸς	geschah
des		Vaters,	(*jetzt*)[a]
	3 p gn ma		i*ndividuel*l
αὐτοῦ			in
seiner*seits*		*den*	dem
seines,			achten
	hebrÜ: ak ma	(NÜ)	Tag,“
Ζαχαρ-ίας		(Ζα-χαρ-ίας)	
der Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		(lauteres-Bewirten-*des* Werden*mach*enden)	
JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]		(lauteres-Bewirten-JaHs).	
Zachar-ias		(Za-char-ias)	

3 Mos 12.3
Php 3.5

1 Mos 17.10+12

Luk 2.21

ohne (...) [a+pt] lesbar

60.) 60.)

καὶ
Und — *als*

pt a1 no fe ps ig
ἀπο-κριθεῖσα
(*jetzt*) *zur* **Ab***gabe-eines* **Urteil***s Veranlaß***tworden(seiend)e**
(*jetzt*) *zur Be***antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)e**

no fe — 3 p gn ma
ἡ — μήτηρ — αὐτοῦ
die — **Mutter,** — **seiner***seits* **seine,**

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) **sagte sie** — *:*

οὐχί
Nicht — *so,*

3 p ft ps
ἀλλὰ — κληθήσεται
etwas **anderes** *ist bestimmt* — **wird gerufen werden er**
sondern

[C, D: — no ne
[τὸ — ὄ-νομα
[das, — **welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist,*
[das, — **welches-bestimmungsge***mäß ist,*
[das, — **welches-gesetz***mäß***ig** *ist,*
[der — **Name,**

3 p gn ma
αὐτοῦ]
seiner*seits,* — *:]*
sein,]
sein,]
sein,]

hebrÜ: no ma
Ἰω-άννης
der — *des* **Werden***mach***enden-Gnaden.**
JHWHs-Gnaden
Jo*hannes*

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Codex Bezae** schreiben:
„**sondern das, welches bestimmtungsge***mäß ist*, **wird er gerufen werden***:*
>>>*Des* **Werden***mach***enden Gnaden<<<.**“

Und
als
seine [d] Mutter
(*jetzt*)[a]
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
zur
Ab*gabe*
eines
Urteil*s*
*veranlaß***t**
worden
war,
sagte
sie
(*jetzt*)[a]*:*
Nicht
so,
[1]**sondern** — Luk 1.13+63
[1]**er**
[1]**wird**
[1]**>>>***des*
[1]**Werden***mach***enden**
[1]**Gnaden<<<**
[1]**gerufen**
[1]**werden.**

ohne (...) a+pt lesbar

61.) **61.)**

ⲕ, (C): 3 p a1 ig

καὶ	|εἶπαν|
Und	(*jetzt*) sagten sie

[A, B, R: 3 p a2 ig] prp ak

[εἶπον]	πρὸς
	zu

3 p ak fe pna no ma

αὐτὴν	ὅτι	οὐ-δ-εἰς
sie	daß	nicht-aber-einer
ihr	:	

3 p pr prp gn

ἐστιν	ἐκ	τῆς
ist er	aus	dem
		dem
		dem
		der

gn fe 2 p gn

συγ-γενείας	σου
ge*mein*sam-Gewordenem	deiner*seits*
*Zugehör*igen *zum* ge*mein*samen-Geschlecht	deinem
*Zugehör*igen *zur* ge*mein*samen-Generation	deinem
Verwandtschaft,	deiner,

pna no ma 3 p pr md/ps

ὃς	καλεῖται
welcher	sich rufen *läß*t er
	sich berufen *läß*t er
	sich einladen *läß*t er

3 p pr md/ps (Zustand) 3 p pr md/ps (Vorgang)

gerufen ist er	gerufen wird er
berufen ist er	berufen wird er
eingeladen ist er	eingeladen wird er

prp dt

	τῷ
infolge von	dem,
[i]*mit*	dem,
	dem,
	dem

dt ne pna dt ne

ὀ-νόματι	τούτῳ
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,	diesem.
welches-bestimmungsge*mäß ist*,	
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,	
Namen	

62.) **62.)**

3 p pl ipe

ἐν-ένευον

In *dieser Sache*-*zu*nickten sie

dt ma 3 p gn ma

δὲ	τῷ	πατρὶ	αὐτοῦ
aber	dem	Vater,	seiner*seits*
			seinem,

prp ak ak ne pn ak ne

	τὸ	τί	ἂν
hinein in	das,	was	gleichsam
[h]*in Richtung auf*			*in diesem* Fall

3 p pr opt if pr md/ps

θέλοι	καλεῖσθαι
wollen möge er,	*individuel*l *zu* rufen
	*individuel*l *zu* berufen
	*individuel*l ein*zu*laden

if pr md/ps (Zustand) if pr md/ps (Vorgang)

gerufen *zu* sein	gerufen *zu* werden
berufen *zu* sein	berufen *zu* werden
eingeladen *zu* sein	eingeladen *zu* werden

ⲕ, B, (C): 3 p ak ne [A, R: 3 p ak ma]

|αὐτό|	[αὐτόν]
|es|	[ihn].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`maskulin statt neutral`):
„**ihn** *individuel*l *zu* **rufen.**“

Und
sie
sagten
(*jetzt*)[a]
zu
i*hr*:
Aber
nicht
einer
ist
aus
deiner [d] Verwandtschaft
welcher
[i]*mit*
dem
diesem,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
gerufen
wird.

Sie
nickten
aber
in
dieser
Sache
seinem [d] Vater
zu,
[h]*in*
Richtung
auf
das,
was
gleichsam
er
wollen
möge,
[1]es
[1]*individuel*l
[1]*zu*
[1]rufen.

ohne (...) a+pt lesbar

63.)			63.)
			Und
καὶ			
Und		*als*	*nachdem*
pt a1 no ma kt			
αἰτήσας			*er*
(*de facto*) **ursäch***lich Ersuch***thabender**		*ein*	(*de facto*)[a]
(*de facto*) **Erbeten**habender			(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
(*de facto*) **Geforderthabender**			
ak ne	3 p a1 ig		*ein*
πινακίδιον	ἔγραψεν		**Täfelchen**
Plättchen	(*jetzt*) **schrieb er**	*als*	**gefordert**
Täfelchen			**hat***te,*
	pt or no ma		**schrieb**
	λέγων		**er**
damit	**Wortender**	*:*	(*jetzt*)[a]
	die **Wort***e Gebrauch***ender**		(*wie folgt*)[pt],
	Sagender		*indem*
		hebrÜ: no ma	*er*
		Ἰω-άννης	*damit*
Der		*des* **Werden***mach***enden-Gnaden**	**sagte***:*
		JHWHs-Gnaden	[1]**>>>***Der*
		Jo*h***annes**	[1]*des*
3 p pr	ℵ, B², C, R	[B]	[1]**Werden***mach***enden**
ἐστὶν	τὸ		[1]**Gnaden<<<**
ist es	**das,**	[*das*]	[1]**ist**
ist es	**das,**	[*das*]	[1]**das,**
ist es	**das,**	[*das*]	[1]**welches**
ist er	**der**	[*der*]	[1]**bestimmungsge***mäß*
no ne		3 p gn ma	[1]**sein**
ὄ-νομα		αὐτοῦ	[1]*ist.*
welches-Denken *Bestimm***endes** *ist,*		**seiner***seits,*	**Und**
welches-bestimmungsge*mäß ist,*		**sein,**	**sie**
welches-gesetz*mäß***ig** *ist,*		**sein,**	**staunten**
Name		**sein,**	(*jetzt*)[a]
	3 p pl a1 ig	aj no ma pl	**alle.**
καὶ	ἐθαύμασαν	πάντες	
Und	(*jetzt*) **staunten sie**	**alle.**	
	(*jetzt*) *sich* **verwunderten sie**		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**das**“ `fehlt`):
„**>>>***Der des* **Werden***mach***enden Gnaden<<< ist, welches bestimmungsge***mäß* **sein** *ist.*“

64.)			64.)
3 p a1 ps kt			
ἀν-εῴχθη		δὲ	
(*De facto*) **hinauf-geöffnet wurde er/ sie**		**aber**	
(*De facto*) **wieder-geöffnet wurde er / sie**			
(*De facto*) **geöffnet**[ht] **wurde er / sie**			
	no ne	3 p gn ma	
τὸ	στόμα	αὐτοῦ	*Es*
der	**Mund,**	**seiner***seits*	**aber**
die	**Schnittseite**	**seine,**	**wurde**
	av	[D: 3 p a1 ps kt]	(*de facto*)[a]
παρα-χρῆμα		[ἐλύθη]	**sein** [d] **Mund**
für den **Gebrauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*		[(*de facto*) **gelöst wurde sie]**	**unmittelbar**
als **Gebrauch***sgut*[2]**-unmittelbar**[1] *danach*			**danach**
*für den Ver***brauch**[2]**-unmittelbar**[1] *danach*			**wieder**
unmittelbar danach			**geöffnet**
		no fe	**und**
καὶ	ἡ	γλῶσσα	**seine** [d] **Zunge**
und	**die**	**Zunge,**	**[wurde**
3 p gn ma		3 p ipe	(*de facto*)[a]
αὐτοῦ	καὶ	ἐλάλει	**gelöst,]**
seiner*seits*	**und**	**sprach er**	**und**
seine,			**er**
		pt pr no ma	**sprach**
		εὐ-λογῶν	*als*
als		**wohl-***Be***wortender**	**den**
		woh*lwollendes***-Wort** *Hab***ender**[1]	**Gott**
		Erwäg*ung*[2]*-zum* **Wohl** *Hab***ender**[1]	**Segnender.**
		Erwähl*ung*[2]*-zum* **Wohl** *Hab***ender**[1]	
		*Be***rechn***ung*[2]*-zum* **Wohl** *hab***ender**[1]	
		Log*ik*[2]*-zum* **Wohl** *Hab***ender**[1]	
		Segnender	
		ak ma	
τὸν		θεόν	
den		*Ein***setzer**	
		Absetzer	
		Schau*end***en**	
		Gott,	

Luk 1.20

Ps 51.17

65.)		65.)	
	[ℵ², B, C, R]	3 p a2 md dp ig	
[καὶ]		ἐγένετο	[1]Es
[Und]		(*jetzt*) individuell wurde sie	
		(*jetzt*) sich entwickelte sie	[1]entwickelte
	ℵ, ℵ¹, A	prp ak	
|δὲ|		ἐπὶ	[1]sich
|aber|		auf *zu*	
	aj ak ma pl	no ma	
πάντας		φόβος	[1]aber
alle		Furcht,	
	prp ak		[1](*jetzt*)[a]
		τοὺς	
auf zu		die	[1]Furcht
	pt pr ak ma pl	3 p pl ak ma	
περι-οικοῦντας		αὐτούς	[1]auf
um *sie herum*-Bewohnenden		sie,	
*rund*um-Bewohnenden			[1]alle
	ℵ, ℵ²	[ℵ¹, A, B, C, R]	
|καὶ|		[καὶ]	[1]zu,
|auch|		[und]	
	prp dt	aj dt fe	
ἐν		ὅλῃ	[1]ja
in		ganzen	
		dt fe	
τῇ		ὀρεινῇ	[1]auf
dem		*als höherseiend* Sichtbaren	
		Gebirge	[1]die
		hebrÜ: gn fe	
τῆς		Ἰουδαίας	[1]sie
des		Dankenden	
		Bekennenden	
		Judäa	[1]*rund*um
		jüdischen *Erdlands und seiner Bevölkerung*	
	ℵ, ℵ²: prp ak		
|διὰ		τὰ	[1]Bewohnenden
|wegen		der	
	ak ne pl	pna no ne pl	
ῥήματα		ταῦτα|	[1]zu,
Fließenden		dieser.|	
|*Gedankenzu*flüsse|			[1]auch
|*Wort*flüsse|			
|Reden,|			[1]in
		[ℵ¹, A, B, C, R: 3 p ipe md/ps	
		[δι-ελαλεῖτο]	[1]dem
		[sich durch-sprechen/*lassen* haben sie	
		[sich durch*weg-be*sprechen/*lassen* haben sie	
		3 p ipe md/ps (Vorgang)	[1]ganzen
		durch-gesprochen wurden sie	
		durch*weg-be*sprochen wurden sie]	[1]Gebirge
	aj no ne pl		
πάντα]		τὰ	[1]der
alle		die	
	no ne pl	pna no ne pl]	
ῥήματα		ταῦτα]	[1]*Provinz*
Fließenden		diese.]	
[*Gedankenzu*flüsse]			[1]Jüdäa
[*Wort*flüsse]			
[Reden]			[1]wegen
			[1]der
			[1]dieser
			[1]Reden.

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Alexandrinus** schreiben:
„*Es* **entwickelte sich aber (*jetzt*)[a] Furcht auf alle** *zu*,
ja auf **die sie** *rund*um **Bewohnenden** *zu*,
und in dem ganzen Gebirge der *Provinz* **Jüdäa wurden die diese Reden durch***weg be***sprochen.**“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
Und es **entwickelte sich (*jetzt*)[a] Furcht auf alle** *zu*,
ja auf **die sie** *rund*um **Bewohnenden** *zu*,
auch in dem ganzen Gebirge der *Provinz* **Jüdäa wegen der dieser Reden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
Und es **entwickelte sich (*jetzt*)[a] Furcht auf alle** *zu*,
ja auf **die sie** *rund*um **Bewohnenden** *zu*,
und in dem ganzen Gebirge der *Provinz* **Jüdäa wurden die diese Reden durch***weg be***sprochen.**“

Luk 7.16

66.) 66.)

3 p pl a2 md kt

καὶ	ἔθεντο
Und	(*de facto*) i*ndividuel*l *fest*setzten sie

aj no ma pl

πάντες	οἱ	
alle	die	*dies*

pt a1 no ma pl ig

ἀκούσαντες	
(*jetzt*) Gehörthabenden	*sie*

prp dt dt fe

ἐν	τῇ	κ-αρδίᾳ
in	dem	auch-Beträn**k**ten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten Herzen,

ℵ, A, C, C², R: 3 p pl gn ma [B: 3 p pl gn ma

|αὐτῶν|	[ἑ-αυτῶν]
|ihrer*seits*|	[ihrer-selbst]
|ihrem,|	

pt pr no ma pl

	λέγοντες	
als	Wortende *die* Wort*e Gebrauch*ende Sagende	*:*

pna no ne

τί	ἄρα	τὸ
Was	demnach	das

no ne pna no ne

παιδίον	τοῦτο
*k*leine *zu* Verletzende Spielende Erzüchtigt*werd*ende *zu* Erzüchtigende Erzogen*werd*ende *zu* Erziehende Knäblein, Aus*zu*bildene	dieses,

3 p ft md (dp)

ἔσται	
i*ndividuel*l sein wird er	?

ℵ, B, C

καὶ	γὰρ	
Auch	denn	*die*

no fe gn ma

χεὶρ		κυρίου
Hand	*des*	Geltenden Herrn

3 p ipe prp gn 3 p gn ma

ἦν	μετ’	αὐτοῦ
war sie	mit	seiner i*hm*.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **2. Korrektor Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *es* **setzten** (*de facto*)[a] i*ndividuel*l **all die***jenigen*,
die dies (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gehört ha***tt*en,
sie **in ihrem** [d] **Herzen** *fest*,
indem sie (*wie folgt*)[pt] **sag***t*en*:*
Was wird demnach das dieses Knäblein i*ndividuel*l **sein?**
Auch *die* **Hand** *des* **Herrn war mit** i*hm*.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *es* **setzten** (*de facto*)[a] i*ndividuel*l **all die***jenigen*,
die dies (*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **gehört ha***tt*en,
sie **in dem Herzen ihrerselbst** *fest*,
indem sie (*wie folgt*)[pt] **sag***t*en*:*
Was wird demnach das dieses Knäblein i*ndividuel*l **sein?**
Denn auch *die* **Hand** *des* **Herrn war mit** i*hm*.“

[1]**Und**
[1]*es*
[1]**setzten**
[1](*de facto*)[a]
[1]i*ndividuel*l
[1]**all**
[1]**die***jenigen*,
[1]*die*
[1]*dies*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]**gehört**
[1]**ha***tt*en,
[1]*sie*
[1]**in**
[1]**ihrem** [d] **Herzen** — Luk 2.19+51
[1]*fest*,
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]**sag***t*en*:*
[1]**Was**
[1]**wird**
[1]**demnach**
[1]**das**
[1]**dieses**
[1]**Knäblein**
[1]i*ndividuel*l
sein?
[1]**Denn**
[1]**auch** — Apg 11.21
[1]*die*
[1]**Hand** — Ps 80.18
[1]*des*
[1]**Herrn** — 1 Mos 39.2
[1]**war**
[1]**mit**
[1]i*hm*.

ohne (...) a+pt lesbar

Vorauserklärung		Übersetzung siehe TEXT	
Prophetie	**des**	**Zacharias**	

Prophetie des Zacharias

67.)			67.)
καὶ			
Und		*der*	
hebrÜ: no ma			(NÜ)
Ζαχαρ-ίας		(Ζα-χαρ-ίας)	
der **Werden***mach***ende²-gedenkt¹ / gedachte¹**		**(lauteres-Bewirten-***des* **Werden***mach***enden)**	
JaH²-gedenkt¹ / gedachte¹		**(lauteres-Bewirten-JaHs)**	
Zachar-ias		**(Za-char-ias),**	
	no ma		3 p gn ma
ὁ	πατὴρ		αὐτοῦ
der	**Vater,**		**seiner***seits*
			sein,
3 p a1 ps kt			gn ne
ἐπλήσθη			πνεύματος
(*de facto*) **erfüllt wurde er**	*des*		**Geistes,**
	der		**Atmung**
	aj gn ne		
	ἁγίου		καὶ
des	*zur* **Führ***ung geeigne***ten**		**und**
der	*zur* **Führ***ung beauftrag***ten,**		
	heiligen		
	zur **Verfüg***ung steh***enden**		
κ, A, B, C: 3 p a1 ig			[κ², R: aS]
|ἐπρο-φήτευσεν|		[προ-εφήτευσεν]	
(*jetzt*) *im* **vor***aus***-erklärte er**			
(*jetzt*) **pro-phezeite er**			
	pt or no ma		
	λέγων		
als	**Wortender**		*:*
	die **Worte** *Gebrauch***ender**		
	Sagender		
68.)			68.)
	aj no ma		
εὐ-λογητὸς			
Wohl-*be***wortet**		*ist er*	
Wohl*wollendes***-Wort** *hab***end**			
Erwägung-*zum* **Wohl** *hab***end**			
Erwählung-*zum* **Wohl** *hab***end**			
*Be***rechnung-***zum* **Wohl** *hab***end**			
wohl*wollende***-Zu***sage** *hab***end**			
Log*ik***-***zum* **Wohl** *hab***end**			
Gesegnet			
	no ma		no ma
	κύριος	ὁ	θεὸς
der	**Geltende**	**der**	*Ein***setzer**
	Herr,		*Ab***setzer**
			Schau*ende*
			Gott
			hebrÜ: gn ma
		Ἰ-σρα-ὴλ	
des		**Es-kämpft / fürstet-***der* **eine Lehrende**	
		Es-kämpft / fürstet-*der* **Einzüngige**	
		Es-kämpft / fürstet-Gott	
		I-sra-el,	
		κ, B, C, R: 3 p a1 md kt	
ὅτι		|ἐπ-εσκέψατο|	
da		(*de facto*) **i***ndividuel***l** ***dar*auf-Acht** *ha***t er**	
		(*de facto*) **i***ndividuel***l Aufsicht** *ha***t er**	
		(*de facto*) **i***ndividuel***l heimsucht er**	
	[A: aS]		
[ἐπι-σκέψατο]		καὶ	
		und	
3 p a1 ig			ak fe
ἐποίησεν			λύτρωσιν
(*jetzt*) **tätigt er**	*die*		**Erlösung**
(*jetzt*) **macht er**			**Er***kauf***ung** *durch* **Löse***geld*
	dt ma		3 p gn ma
τῷ	λαῷ		αὐτοῦ
dem	*Gleich***sprachigen**		**seiner***seits*
	Volk,		**seinem,**

Und	
Zacharias,	Luk 1.5
sein [d] **Vater,**	
wurde	
(*de facto*)[a]	
des	
Geistes,	
des	
zur	
Führ*ung*	
*Beauftrag***ten,**	
erfüllt,	2 Mos 31.3 Luk 1.15+41
und	
er	
prophezeite	4 Mos 11.25 2 Sam 23.2 2 Petr 1.21
(*jetzt*)[a],	
indem	
er	
(*wie folgt*)[pt]	
sagte*:*	
Gesegnet	Ps 41.14 Ps 72.18 Ps 106.48 1 Kön 1.48
ist	
der	
Herr,	Aorist als Präsens, da andauerndes Geschehen bzw. noch bevorstehendes Geschehen, Erlösung erst am Pfahl, nicht vorher: Verse 68+69
der	
*Ein***setzer**	
Israels,	
da	
er	
(*de facto*)[a]	
i*ndividuel***l**	
*dar***auf**	
Acht	Luk 1.78 Luk 7.16 Apg 15.14
*ha***t,**	
und	
er	
macht	
(*jetzt*)[a]	
seinem [d] **Volk**	2 Mos 6.6 5 Mos 7.6
Erlösung,	Ps 111.9

69.) 69.)

3 p a1 ig

καὶ	ἤγειρεν	
und	(*jetzt*) erweckt er (*jetzt*) wach*macht* er (*jetzt*) aufrichtet er	*ein*

ak ne		gn fe
κέρας		σω-τηρίας
Halt*geb*endes	*der*	Rett-Hütung
Horn	*der*	Rett*ung-und* Hütung
	des	Heil
	der	soziale *Hilfe*

1 p pl dt		prp dt
ἡμῖν		ἐν
uns		in

א, B, C		[A, R]
		[τῷ]
|*der*|		[der]
|*dem*|		[dem]

dt ma		hebrÜ: gn ma
οἴκῳ		Δαυὶδ
Wohn*stätte*	*des*	Befreundeten
Wohn*zugehö*rigen		David,

א, B		[A, C, R]
		[τοῦ]
|*des*|		[des]

gn ma		3 p gn ma
παιδὸς		αὐτοῦ
oft Verletzt*word*enen		seiner*seits*
Knappen,		seines,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und er richtet uns (*jetzt*)[a] *ein* Horn *der* Rett*ung und* Hütung auf in dem Wohn*zugehö*rigen Davids, seines [d] Knappen,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**und er richtet uns (*jetzt*)[a] *ein* Horn *der* Rett*ung und* Hütung auf in *dem* Wohn*zugehö*rigen Davids, seines [d] Knappen,**“

70.) 70.)

av		3 p a1 kt
καθ-ὡς		ἐλάλησεν
gemäß-wie jeweils-wie so, wie		(*de facto*) gesprochen *hat* er

prp gn		gn ne
διὰ		στόματος
durch	*den*	Mund
	die	Schnittseite

		aj gn ma pl
τῶν		ἁγίων
der		*zur* Führ*ung Geeigne*ten *zur* Führ*ung Beauftrag*ten Heiligen *zur* Verfüg*ung Steh*enden

[A, C, R]		prp gn
[τῶν]		ἀπ’
[der]		von *an*

gn ma pl		[A, B, C, R]
	αἰ-ῶνος	
der	Gleichheit-*des* Seins	[*der*]
der	Ursächlichkeit-*des* Seins	
dem	Zeitlauf*anfang*	
dem	Weltzeit*beginn*,	
dem	Ä-on	

א, W: 3 p gn ma		gn ma pl
|αὐτοῦ|		προ-φητῶν
|seiner|		Vor*aus*-Erklärer
		Pro-Pheten,

[A, B, C, R: 3 p gn ma]		
[αὐτοῦ]		
[seiner]		:

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**so, wie er (*de facto*)[a] gesprochen *hat* durch *den* Mund der *zur* Führ*ung Geeigne*ten, der von *dem* Weltzeit*beginn an*, *ja* seiner Propheten:**“

[1]und
[1]er
[1]richtet
[1]uns
[1](*jetzt*)[a]
[1]*ein*
[1]Horn — 1 Sam 2.10; 2 Sam 22.3; Ps 18.3; Ps 132.17; Hes 29.21
[1]*der*
[1]Rett*ung* — Luk 3.6
[1]*und*
[1]Hütung
[1]auf
[1]in
[1]*dem*
[1]Wohn*zugehö*rigen — 2 Sam 7.27; 1 Chr 17.24
[1]Davids,
[1]seines
[1]Knappen,

[1]so,
[1]wie
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]gesprochen
[1]*hat*
[1]durch
[1]*den*
[1]Mund — Dan 9.24; Heb 1.1
[1]der
[1]*zur*
[1]Führ*ung*
[1]*Geeigne*ten
[1]von
[1]*dem*
[1]Weltzeit*beginn*
[1]*an*,
[1]*ja*
[1]seiner
[1]Propheten: — Röm 1.2

71.) 71.)

ak fe	prp gn	
σω-τηρίαν	ἐξ	
Rett-Hütung	aus	den
Rettung-und Hütung		
Heil		
Sozialе Hilfe		

gn ma pl	1 p pl gn	
ἐχ-θρῶν	ἡμῶν	καὶ
zu Tilgendes[2]-Habenden[1]	unsererseits	und
Feinden,	unseren,	

prp gn		gn fe	aj gn ma pl
ἐκ		χειρὸς	πάντων
aus	der	Hand	aller

	pt pr gn ma pl	1 p pl ak
τῶν	μισούντων	ἡμᾶς
der	Hassenden	uns
	Geringachtenden	

72.) 72.)

if a1 kt		ak ne	prp gn
ποιῆσαι		ἔλεος	μετὰ
(de facto) zu tun	das	Erbarmen	mit
(de facto) zu machen	die	Barmherzigkeit	
	die	Bemitleidung	

	gn ma pl	1 p pl gn	
τῶν	πατέρων	ἡμῶν	καὶ
den	Vätern,	unsererseits	und
		unseren,	

if a1 ps kt
μνησθῆναι
(jetzt) erinnert zu werden
(jetzt) in dem Gedächtnis darauf hingewiesen zu werden

prp gn
betreffs der der der des

gn fe
δια-θήκης
Durch-Setzung durchdringlichen-Setzung durchgehend gültigen-Festsetzung Bundes

	aj gn fe	3 p gn ma
	ἁγίας	αὐτοῦ
	zur Führung geeigneten, zur Führung beauftragten heiligen zur Verfügung stehenden	seinerseits seines,

73.) 73.)

prp ak		ak ma	pna ak ma
		ὅρκον	ὃν
gemäß	dem	Schwur,	welchen

3 p a1 kt		prp ak
ὤμοσεν	πρὸς	
(de facto) beeidet hat er	zu hin	dem

hebrÜ: ak ma		ak ma
Ἀβ-ρα-ὰμ	τὸν	πατέρα
Vater-Haupt-des Getümmels Ab-ra-ham,	dem	Vater,

1 p pl gn	prp gn	gn ne
ἡμῶν		τοῦ
unsererseits unseren,	betreffs	dessen,

	if a1 kt	1 p pl ak
	δοῦναι	ἡμῖν
ihn	(de facto) zu geben	uns,

Rettung	Jer 30.10
und	
Hütung	
aus	
unseren	
Feinden	Ps 18.18+49
und	
aus	
der	
Hand	
all	
der	
uns	Ps 44.8
Hassenden,	Ps 106.10
(de facto)[a]	
Erbarmen	Luk 1.54
zu	
tun	
mit	
unseren [d] Vätern	5 Mos 4.31
und	
(jetzt)[a]	
erinnert	3 Mos 26.42
zu	Ps 105.8
werden	
betreffs	
seines	
zur	
Führung	
geeigneten	1 Mos 17.7
Bundes,	Hes 16.60
	Ps 106.45
gemäß	
dem	1 Mos 26.3
Schwur,	Mi 7.20
welchen	Heb 6.17
er	
(de facto)[a]	
zu	
Abraham	1 Mos 22.16-18
hin,	
unserem [d] Vater,	
beeidet	
hat,	
betreffs	
dessen,	
ihn*	*e: den Bund
uns	
(de facto)[a]	
zu	
geben,	

ohne (...) a+pt lesbar

74.)		74.)	furchtlos,
	av		
ἀ-φόβως			
furcht[2]-los[1]		*als*	[1]*wenn*
o*hne*-Furcht			[1]*wir*
	prp gn		
ἐκ			
aus		*der*	[1]aus
			[1]*der*
	gn fe	א, B	
χειρὸς			
Hand		|*der*|	[1]Hand
			[1]*der*
			[1]Feinde
	[A, C, R]	א, B, C, R: aj gn ma pl	
[τῶν]		|ἐχ-θρῶν|	[1](*de facto*)[a]
[der]		*zu*Tilgendes[2]-Habenden[1]	[1](*allmählich*)[pt]
		Feinde	[1]geborgen
			[1]worden
	[A: aS]	[A, C, R: 1 p pl gn]	
[ἐχ-ρῶν]		[ἡμῶν]	[1]sind,
		[unserer*seits*]	[1]ihm
		[unserer,]	[1]kultische
		pt a1 ak ma pl ps kt	[1]Ehrenbezeugung
	ῥυσθέντας		[1]*darzubring*en
	(*de facto*) *mit Geschick* Gedeichseltworden(seiend)e		
	(*de facto*) Geborgenworden(seiend)e		
	(*de facto*) *in* Schutz Genommenworden(seiend)e		
	if pr	3 p dt ma	
λατρεύειν		αὐτῷ	
*als Gleichs*prachiges *anzubet*en		ihm	
als Volk*sgemeinschaft anzubet*en			
kultische Ehrenbezeugung *darzubring*en			
Gottesdienst *darzubring*en			
75.)		75.)	
	prp dt		
ἐν			
in		*dem*	
		der	
		der	
		der	
	dt fe		
ὁσιότητι		καὶ	
Be*dachtsein auf* Seiendes		und	
heiligen Gesinnung			
Huld			
Frömmigkeit			
		dt fe	
		δι-καιο-σύνῃ	
dem		durch*weg*-Gebrann*tsein*-*ins*gesamt	
der		Gesamt[3]-*Auf*zeigung[1+2]	
dem		gesamt[3]-Gerechten[1+2]	
dem		*ins*gesamt-Rechtge*mäßsein*[1+2]	
der		Gerechtigkeit	
	prp gn	3 p gn ma	
ἐν-ώπιον		αὐτοῦ	
im-Auge		seiner	
in-Auge		seinem	
	א, A, C, R: aj ak fe pl		
|πάσας		τὰς	
|alle		die	
	ak fe pl	1 p pl gn	
ἡμέρας		ἡμῶν|	
Tage,		unserer*seits*|	
		|unsere.|	
		[B: *prp dt*	
	[*in*		
	aj dt fe pl		
πάσαις		ταῖς	
all		den	
	dt fe pl	1 p pl gn]	
ἡμέραις		ἡμῶν]	
Tagen,		unserer*seits*]	
		[unseren.]	

Jer 30.8
Luk 1.71

Röm 12.1
Heb 9.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*wenn*
wir
aus
der
Hand
unserer [d] Feinde
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
geborgen
worden
sind,“

[1]in
[1]*dem*
[1]Be*dachtsein*
[1]*auf*
[1]Seiendes
[1]und
[1]*der*
[1]Gesamt*auf*zeigung
[1]in
[1]seinem
[1]Auge
[1]all
[1]unsere [d] Tage.

Eph 4.24

Röm 10.10

Tit 2.12

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„in
dem
Be*dachtsein*
auf
Seiendes
und
der
Gesamt*auf*zeigung
in
seinem
Auge
in
all
unseren [d] Tagen.“

ohne (...) a+pt lesbar

76.) 76.)

2 p no — א, B, C

καὶ	σὺ	δέ
Auch	du	aber,

vo ne — no ma

παιδίον	προ-φήτης
kleines zu Verletzende	Vor*aus*-Erklärer
Spielende	Pro-Phet
Erzüchtigt*werde*nde	
zu Erzüchtigende	
Erzogen*werde*nde	
zu Erziehende	
Knäblein,	
Aus*zu*bildenes	

aj gn ma sl

ὑψίστου
des Höchsten

3 p ft ps — 2 p ft md (dp)

κληθήσῃ	προ-πορεύσῃ
wirst gerufen werden du,	*individuell* vor-*einher*gehen wirst du

א, B: prp gn

	γὰρ	|ἐν-ώπιον|
ihm	denn	|im-Auge|

[A, C, R: prp gn

[πρὸ
[vor *dem*

gn ne]

προσ-ώπου]
Zu-Augenden]
[Zu*geordnete*n-*den* Aug*en*]
[zu *jemand Richtende*n-*die* Aug*en*]
[Angesicht]

gn ma — if a1 ig

κυρίου		ἑτοιμάσαι
Geltenden	*um*	(*jetzt*) *zu* bereiten
Herrn,		(*jetzt*) bereit*zumach*en

ak fe pl — 3 p gn ma

	ὁδοὺς	αὐτου
die	Wege,	seiner*seits*
		seine,

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („aber“ fehlt):
„Auch du, Knäblein, du wirst >>Prophet *des* Höchsten<< gerufen werden,
denn du wirst vor *ihm* *individuell einher*gehen, *ja* vor *dem* Angesicht *des* Herrn,“
[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Aber auch du, Knäblein, du wirst >>Prophet *des* Höchsten<< gerufen werden,
denn du wirst vor *ihm* *individuell einher*gehen, *ja* vor *dem* Angesicht *des* Herrn,“

77.) 77.)

prp gn — gn ne — if a1 ig

	τοῦ	δοῦναι	
betreffs	dessen,	(*jetzt*) *zu* geben	*das*

ak fe — prp gn — gn fe

γνῶσιν			σω-τηρίας
Wissen	{*betreffs*}	*der*	Rett-Hütung
		der	Rett*ung-und* Hütung
		des	Heil
		der	soziale *Hilfe*

prp dt — dt ma

	τῷ	λαῷ
{*zuorts*}	dem	*Gleich*sprachigen
		Volk,

3 p gn ma — prp dt

αὐτοῦ	ἐν
seiner*seits*	in
seinem,	in*folge von*

dt fe — gn fe pl

ἀφ-έσει		ἁ-μαρτιῶν
Ab-Lassung	*der*	*nicht*-Zeug*nis Geb*enden
Erlassung		Verfehlungen,
Vergebung		Sünden

א, B, R: 3 p pl gn ma — [A, C: 1 p pl gn]

|αὐτῶν|	[ἡμῶν]
|ihrer|	unserer*seits*]
	[unserer],

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„in*folge von der* Erlassung unserer Verfehlungen“

[1]Aber
[1]auch
[1]du,
[1]Knäblein,
[1]du
[1]wirst
[1]>>Prophet *des* Höchsten<<
[1]gerufen
[1]werden,
[1]denn
[1]du
[1]wirst
[1]vor
[1]*ihm*
[1]*individuell*
[1]*einher*gehen,
[1]*ja*
[1]im
[1]Auge
[1]*des*
[1]Herrn,
um
(*jetzt*)[a]
seine
Wege
zu
bereiten,

betreffs
dessen,
(*jetzt*)[a]
das
Wissen
{*betreffs*}
der
Rett*ung*
und
Hütung
{*zuorts*}
seinem [d] Volk
zu
geben
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]*der*
[1]Erlassung
[1]ihrer
[1]Verfehlungen,

Mat 11.9+11
Luk 7.26
Mat 21.26
Mar 11.32
Luk 20.6

Jes 40.3
Mal 3.1

Luk 1.17

Mat 3.1+3
Mar 1.2
Luk 3.4

Röm 1.16
Röm 3.23
Apg 26.18

Mat 1.21

Mat 3.8
Mar 1.4
Luk 3.3

78.)			78.)		
	prp ak			wegen	
διὰ					
wegen		der		der	
	ak ne pl				
σπλάγχνα					
Innersten		des		innersten	
innersten *Regungen*		der		*Regungen*	
Eingeweide		der			
	gn ne				
ἐλέους					
*Er*barmens		des		*Er*barmens	Jes 63.7 Luk 1.58
Barm*herz*igkeit					
Bemitleidung					
	gn ma		1 p pl gn		
θεοῦ		ἡμῶν			
*Ein*setzers,		unserer*seits*		unseres	
Absetzers		unseres,		*Ein*setzers,	
Schau*end*en				[1]in*folge*	
Gottes					
	prp dt		pna dt ne pl		
ἐν		οἷς		[1]*von*	
in*folge* von		welcher		[1]welcher	
[i]mittels		[w]derer		[1]er	
			א, B: 3 p ft md		
|ἐπι-σκέψεται|				[1]individuell	
|*individuell* auf-Acht *haben* wird er|				[1]auf	
|*individuell* Aufsicht *haben* wird er|				[1]uns	
|*individuell* heimsuchen wird er|				[1]acht	Luk 1.68 2 Petr 1.19
			[א², A, C, R: 3 p a1 md kt]		
[ἐπ-εσκέψατο]				[1]*haben*	
[(*de facto*) *individuell* auf-Acht *hat* er]				[1]wird,	
[(*de facto*) *individuell* Aufsicht *hat* er]				- *da*	
[(*de facto*) *individuell* heimsucht er]					
	1 p pl ak				
ἡμᾶς					
uns,		*da*		*der*	
			no fe		
		ἀνα-τολὴ			
der		Hinauf-Vollendigung*sort*		*Hinaufvollendigung*sort	4 Mos 24.17 Mat 4.16
der		Hinauf-Ziel*nahmeort*			
der		{*Sonnen*}Aufgang			
das		Morgenland		aus	
die		Ana-tolien			
	prp gn			*der*	*e: der Ort selber, feminin, vermag kaum „acht*zuhab*en“!
ἐξ					
aus		*der*		Höhe	
	gn ne			[h]*für*	
ὕψους					
Höhe,		*hinein in*		*uns*	
		[h]*für*			
				bestimmt	
uns		*bestimmt ist er*,		*ist* -,	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„in*folge von* welcher er (*de facto*)[a] *individuell* auf uns Acht *hat*,“

ohne (...) [a+pt] lesbar

79.)		79.)	
		if a1 kt	
	ἐπι-φᾶναι		um
	(*de facto*) **auf-***zuer***scheinen**		(*de facto*)[a]
	(*de facto*) *sich all***gebiets-offenbar***zumach***en**		**auf***zuer***scheinen**
dt ma pl		prp dt	
τοῖς		ἐν	
den		**in**	**den**
		dt ne	
		σκότει	**in**
der		*völligen Be***schattung**	
		Finsternis	*der*
		prp dt	
καὶ			**Finsternis**
und		*in*	
		dt fe	**und**
		σκιᾷ	
dem		**Schatten**	*im*
		gn ma	
		θανάτου	**Schatten**
des		**Todes**	*des*
		pt pr dt ma pl md/ps dp	
	καθ-ημένοις		**Todes**
	i*ndividuel***l** *sein Da***sein-Herab***habenden**		
	i*ndividuel***l Herab-Sitz** *Hab***enden**		**i***ndividuel***l**
	i*ndividuel***l** *Da***nieder-Sitzenden**		
	i*ndividuel***l** [hb]**Sitz** *Hab***enden**		[hb]**Sitz***hab***enden,**
		pt pr dt ma pl md/ps dp (Zustand)	
	*zum sein Da***sein-Herab***hab***en** *Veranlaß***tseienden**		*betreffs*
	zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***tseienden**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***tseienden**		**dessen,**
	zum [hb]**Sitz***hab***en** *Veranlaß***tseienden**		
		pt pr dt ma pl md/ps dp (Vorgang)	(*de facto*)[a]
	*zum sein Da***sein-Herab***hab***en** *Veranlaß***twerdenden**		*von*
	zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***twerdenden**		
	*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***twerdenden**		*oben*
	zum [hb]**Sitz***hab***en** *Veranlaß***twerdenden,**		
prp gn		gn ne	
		τοῦ	**herab**
betreffs		**dessen,**	
		if a1 kt	*zum*
	κατ-ευ-θῦναι		
	(*de facto*) *von oben* **herab-***zum* **Wohl-***zu* **setzen**		**Wohl**
	(*de facto*) *all***bezüglich-***zum* **Wohl-setzen**		
	(*de facto*) **jeweils-***zum* **Wohl-***zu* **setzen**		*zu*
	in jeder **Bezieh***ung***-***zum* **Wohl-***zu* **setzen**		
	(*de facto*) *von oben* **herab-***zu* **begradigen**		**setzen**
	(*de facto*) *all***bezüglich-***zu* **begradigen**		
	(*de facto*) **jeweils-***zu* **begradigen**		
	(*de facto*) *in jeder* **Bezieh***ung***-gerade** *zu richt***en**		**unsere** [d] **Füße**
		ak ma pl	
τοὺς		πόδας	[h]**in**
die		**Füße,**	
1 p pl gn		prp ak	*Richtung*
ἡμῶν		εἰς	
unserer*seits*		**hinein in**	*auf*
unsere,		[h]**in** *Richtung auf*	
		ak fe	*den*
		ὁδὸν	
den		**Weg**	**Weg**
		gn fe	*der*
		εἰρήνης	
der		**An***einander***knüpfung.**	**An***einander***knüpfung.**
des		**Friedens**	

Ps 132.17
Eph 5.14
Tit 2.11

Jes 49.6+9
Mat 4.16
Apg 26.18

Jes 9.1
Jes 42.7

Jes 59.8
Spr 3.17

Art			Art
und			und
Weise			Weise
des			des
*Auf*wachsen			*Auf*wachsen
des			des
*klein*en *zu* Verletzenden Spielenden Erzüchtigt*werd*enden *zu* Erzüchtigenden Erzogen*werd*enden *zu* Erziehenden Knäbleins Aus*zu*bildenen			Knäbleins
			Aber
			das
80.)		80.)	Knäblein
		no ne	
τὸ	δὲ	παιδίον	wuchs
Das	aber	*klein*e *zu* Verletzende Spielende Erzüchtigt*werd*ende *zu* Erzüchtigende Erzogen*werd*ende *zu* Erziehende Knäblein Aus*zu*bildene	und *ließ* sich halt*hab*end
	3 p ipe		*mach*en
ηὔξανεν		καὶ	*im*
wuchs es gedeihte es		und	Geist,
	3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps (Vorgang)	und
ἐκραταιοῦτο			er
sich halt*hab*end *mach*en *ließ* es		halt*hab*end ge*mach*t wurde es	war
prp dt		dt ne	in
		πνεύματι	den
in	*dem* *der*	Geist, Atmung	Ödnissen
	3 p ipe	prp dt	bis
καὶ	ἦν	ἐν	*zu*
und	war es	in	*den*
	dt fe pl	prp gn	Tagen
ταῖς	ἐρήμοις	ἕως	seines
den	Ödnissen Wüsteneien	bis *zu*	*sich*
		gn fe	wieder
		ἡμέρας	öffentlich
den		Tagen	Zeigens
		gn fe	*hin*
		ἀνα-δείξεως	zu
des		Hinauf-*Er*zeigens *öffentlich* wieder-Zeigens, *sich öffentlich* je*weils*-Zeigens	dem
	3 p gn ne	prp ak	Israel.
αὐτοῦ		πρὸς	
seiner*seits* seines,		zu *hin*	
		hebrÜ: ak ma	
τὸν		Ἰ-σρα-ήλ	
dem		Es-kämpft / fürstet-*der* eine Lehrende Es-kämpft / fürstet-*der* Einzüngige Es-kämpft / fürstet-Gott I-sra-el.	

Luk 2.40

Ri 13.25
Luk 1.15

inwischen erwachsen

Mat 3.1
Luk 3.2